



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

**COMPTE RENDU INTÉGRAL**  
AVEC  
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT  
DES INTERVENTIONS

**INTEGRAAL VERSLAG**  
MET  
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG  
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE EXTRAORDINAIRE

BUITENGEWONE PLENUMVERGADERING

**Jeudi**

**Donderdag**

**06-02-2014**

**06-02-2014**

**Hommage**

**Huldebetoon**

N-VA	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
PS	<i>Parti Socialiste</i>
CD&V	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
MR	<i>Mouvement réformateur</i>
sp.a	<i>socialistische partij anders</i>
Ecolo-Groen!	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen!</i>
Open Vld	<i>Open Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VB	<i>Vlaams Belang</i>
cdH	<i>centre démocrate Humaniste</i>
FDF	<i>Fédéralistes démocrates francophones</i>
LDD	<i>Lijst Dedecker</i>
INDEP-ONAFH	<i>Indépendant - Onafhankelijk</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
DOC 53 0000/000	<i>Document parlementaire de la 53<sup>e</sup> législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	DOC 53 0000/000	<i>Parlementair stuk van de 53<sup>e</sup> zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>	QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
CRIV	<i>Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	CRIV	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
CRABV	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	CRABV	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
CRIV	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>	CRIV	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
PLEN	<i>Séance plénière</i>	PLEN	<i>Plenum</i>
COM	<i>Réunion de commission</i>	COM	<i>Commissievergadering</i>
MOT	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>	MOT	<i>Moties tot besluit van interpellaties (op beigeleurig papier)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.lachambre.be</i>	<i>www.dekamer.be</i>
<i>e-mail : publications@lachambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@dekamer.be</i>

**SOMMAIRE****INHOUD**

Télégramme du Sénat	1	Telegram van de Senaat	1
Hommage à M. Yvan Mayeur à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire	2	Huldebetoon aan de heer Yvan Mayeur ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat	2
Hommage à M. Bernard Clerfayt à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire	5	Huldebetoon aan de heer Bernard Clerfayt ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat	5
Hommage à M. Olivier Maingain à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire	6	Huldebetoon aan de heer Olivier Maingain ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat	6
Hommage à M. Jean-Marc Delizée à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire	9	Huldebetoon aan de heer Jean-Marc Delizée ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat	9
Hommage à Mme Colette Burgeon à l'occasion de ses 25 années de mandat parlementaire	11	Huldebetoon aan mevrouw Colette Burgeon ter gelegenheid van haar 25 jaar parlementair mandaat	11
Hommage à M. Patrick Dewael à l'occasion de ses 25 années de mandat parlementaire	13	Huldebetoon aan de heer Patrick Dewael ter gelegenheid van zijn 25 jaar parlementair mandaat	13
Hommage à M. François-Xavier de Donnea à l'occasion de ses 30 années de mandat parlementaire	15	Huldebetoon aan de heer François-Xavier de Donnea ter gelegenheid van zijn 30 jaar parlementair mandaat	15
Hommage à M. Herman De Croo à l'occasion de ses 45 années de mandat parlementaire	18	Huldebetoon aan de heer Herman De Croo ter gelegenheid van zijn 45 jaar parlementair mandaat	18
Remerciements de M. Herman De Croo, au nom des jubilaires	22	Dankwoord van de heer Herman De Croo namens de jubilarissen	22



**SÉANCE PLÉNIÈRE**

du

JEUDI 6 FÉVRIER 2014

Soir

**PLENUMVERGADERING**

van

DONDERDAG 6 FEBRUARI 2014

Avond

*La séance d'hommage est ouverte à 18.16 heures. Ont pris place au banc du gouvernement M. **Alexander De Croo**, vice-premier ministre et ministre des Pensions, et Mmes **Annemie Turtelboom**, ministre de la Justice, **Monica De Coninck**, ministre de l'Emploi, et **Maggie De Block**, secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, à l'Intégration sociale et à la Lutte contre la pauvreté, adjointe à la ministre de la Justice.*

*Introduits par la questrice **Jacqueline Galant**, les jubilaires font leur entrée dans la salle sous les vifs applaudissements de l'assemblée et prennent place dans les fauteuils qui leur sont réservés au centre de l'hémicycle.*

*M. **André Flahaut**, président de la Chambre, préside la séance.*

Le **président**: Mesdames et messieurs, chers collègues, je salue la présence du président du Parlement flamand, de heer Jan Peumans, en ook de aanwezigheid van de minister van Staat, de heer Eyskens. Vous toutes et tous, en vos qualités, membres des familles et amis, je vous salue et vous accueille dans cette assemblée. Chers collègues, je suis très heureux de vous retrouver ici.

**01** **Télégramme du Sénat**

J'ai reçu de Mme Sabine de Bethune, présidente du Sénat, le télégramme suivant:

"Au nom du Sénat et en mon propre nom je voudrais m'associer à l'hommage rendu pendant cette séance extraordinaire de la Chambre à M. Herman De Croo à l'occasion de ses 45 ans de mandat parlementaire, à M. François-Xavier de Donnea à l'occasion de ses 30 ans de mandat parlementaire, à M. Patrick Dewael et Mme Colette Burgeon à l'occasion de leurs 25 ans de mandat parlementaire et à MM. Jean-Marc Delizée, Olivier Maingain, Bernard Clerfayt et Yvan Mayeur à l'occasion de leurs 20 ans de mandat parlementaire.

*De huldevergadering wordt geopend om 18.16 uur. In de regeringsbanken hebben plaatsgenomen de heer **Alexander De Croo**, vice-eerste minister en minister van Pensioenen, en de dames **Annemie Turtelboom**, minister van Justitie, **Monica De Coninck**, minister van Werk, en **Maggie De Block**, staatssecretaris voor Asiel en Migratie, Maatschappelijke Integratie en Armoedebestrijding, toegevoegd aan de minister van Justitie.*

*De jubilarissen worden door quaestor **Jacqueline Galant** de vergaderzaal binnengeleid onder het levendige applaus van de vergadering en nemen plaats op de stoelen in het midden van het half rond.*

*De heer **André Flahaut**, voorzitter van de Kamer, zit de vergadering voor.*

De **voorzitter**: Dames en heren, beste collega's, ik begroet de voorzitter van het Vlaams Parlement, M. Jan Peumans ainsi que celle du ministre d'État, M. Eyskens. Ik groet u allen, in uw ambten en hoedanigheden, familieleden en vrienden, en heet u welkom in deze Assemblée. Beste collega's, ik ben zeer blij hier met u te mogen samenkomen.

**01** **Telegram van de Senaat**

Ik heb een telegram ontvangen van de voorzitter van de Senaat, mevrouw Sabine de Bethune:

"In naam van de Senaat en in mijn eigen naam wens ik mij aan te sluiten bij de hulde die tijdens deze buitengewone zitting wordt gebracht aan de heer Herman De Croo voor zijn 45-jarig parlementair jubileum, aan de heer François-Xavier de Donnea voor zijn 30-jarig parlementair jubileum, aan de heer Patrick Dewael en mevrouw Colette Burgeon voor hun 25-jarig parlementair jubileum en aan de heren Jean-Marc Delizée, Olivier Maingain, Bernard Clerfayt et Yvan Mayeur voor hun 20-jarig parlementair jubileum.

Le Sénat adresse ses vœux les plus chaleureux aux jubilaires et les remercie pour leur contribution significative au travail parlementaire dans notre pays."

(Signé) Sabine de Bethune, présidente du Sénat

(Applaudissements)

## **02 Hommage à M. Yvan Mayeur à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire**

Le **président**: Cher collègue Yvan Mayeur, on m'a dit qu'il y avait beaucoup de problèmes de circulation pour arriver ici. C'est le 24 janvier 1960, à Etterbeek, que vous voyez le jour. Enfant des Golden Sixties, vous avez grandi dans le quartier des Marolles. Cinquante-quatre ans plus tard, vous chérissez toujours ce quartier de Bruxelles, plein de charme et haut en couleurs, connu pour son authenticité sociale, son dialecte savoureux, ses géants brueghéliens.

Vous suivez une formation d'assistant social sur les bancs de la Haute École Ilya Prigogine après laquelle vous intégrez les mouvements antiracistes et pacifistes et devenez, sous l'aile de Pierre Galand qui en est alors le président, secrétaire de la Coordination nationale d'action pour la paix et la démocratie. Avec lui, vous organiserez des manifestations contre l'implantation des missiles nucléaires américains ou encore contre les massacres de Sabra et Chatila.

U werd al heel vroeg door de politieke microbe gebeten, en gedreven voor verontwaardiging over de grote maatschappelijke problemen van die tijd sloot u zich op negentienjarige leeftijd aan bij de jongsocialisten. U zei daar naderhand over dat u lid bent geworden van de PS omdat het in uw genen zat en u trouw wilde blijven aan het maatschappelijke engagement van uw ouders.

U kon zich pas echt op het politieke strijdtoneel voorbereiden in het kabinet van de heer Philippe Moureaux, die toen vice-eersteminister en minister van Institutionele Hervormingen was. Nadien werd u lid van onze assemblee.

C'est le 2 février 1989, alors âgé de 29 ans seulement, que vous prêtez serment comme membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. André Degroeve, nommé gouverneur du Brabant. Votre première année en tant que député sera marquée par des événements

De Senaat richt zijn hartelijke gelukwensen tot de jubilarissen en dankt hen voor hun betekenisvolle bijdrage tot het parlementaire gebeuren in ons land."

(Getekend) Sabine de Bethune, voorzitter van de Senaat

(Applaus)

## **02 Huldebetoen aan de heer Yvan Mayeur ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat**

De **voorzitter**: Waarde collega, beste Yvan, u werd geboren in Etterbeek op 24 januari 1960 en groeide, als kind van de golden sixties, op in de Marollen. Vierenvijftig jaar later neemt deze charmante en kleurrijke Brusselse wijk, die bekend is om haar authentieke sociale weefsel, haar sappige dialect en haar Bruegelreuzen, nog steeds een bijzondere plaats in uw hart in.

U volgde een opleiding tot maatschappelijk assistent aan de Ilya Prigoginehogeschool. Na uw studies sloot u zich aan bij de antiracistische en pacifistische beweging en werd u, onder de hoede van Pierre Galand, de toenmalige voorzitter, secretaris van de Coordination Nationale d'Action pour la Paix et la Démocratie. Samen met Pierre Galand organiseerde u manifestaties tegen onder andere het stationeren van Amerikaanse kernraketten op het Belgische grondgebied en de bloedbaden in Sabra en Shatila.

Vous contractez le virus politique très tôt et, à 19 ans, poussé par les grands problèmes de société propres à votre époque, vous rejoignez les jeunes socialistes. Vous direz par la suite être devenu membre du PS par atavisme, fidèle à l'engagement social de vos parents.

Vos vraies armes politiques, vous les fourbirez ensuite au sein du cabinet de M. Philippe Moureaux, alors vice-premier ministre et ministre des Réformes institutionnelles avant de devenir membre de notre Assemblée.

Op 2 februari 1989 – u was toen pas 29 jaar – legde u de eed af als lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers als plaatsvervanger van de heer André Degroeve, die tot gouverneur van Brabant was benoemd. Uw eerste jaar als volksvertegenwoordiger werd gekenmerkt door een

restés dans la mémoire collective, comme les manifestations de la place Tian'anmen ou la chute du mur de Berlin qui marqua la fin de la guerre froide.

Dès votre entrée en fonction à la Chambre des représentants, vous prenez part aux travaux de la commission de la Santé publique et de la commission de la Justice.

Uw eerste grote wapenfeit in onze assemblee was uw bijdrage tot de werkzaamheden van de commissie voor de Justitie in het kader van de bespreking van de wet van 1991 inzake huishuur, waarvoor u overigens rapporteur was. U droeg tevens op een wezenlijke manier bij tot de uitwerking van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

C'est aussi sous votre impulsion que la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste allemand pendant la Seconde Guerre mondiale voit le jour, tout comme la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme.

Tout au long de votre carrière parlementaire, vous mettez votre mandat au service de votre combat contre la pauvreté, l'exclusion sociale, et en faveur du principe d'égalité.

Ce combat, vous le menez au quotidien, depuis 1995, année au cours de laquelle vous devenez président d'un des CPAS les plus influents de Belgique. Vous y défendez une vision moderne de la lutte contre la pauvreté axée sur l'action sociale, vision que vous avez d'ailleurs défendue avec conviction dans un ouvrage paru aux éditions Luc Pire en 2005, intitulé *Pauvres de nous*.

In 2001 werd u voorzitter van Samusocial, een stedelijk instrument voor dringende sociale hulp en de strijd tegen uitsluiting, en in die hoedanigheid doet u uw uiterste best om de politieke autoriteiten te sensibiliseren voor de problematiek van de opvang van daklozen en pleit u onvermoeibaar voor de erkenning van hun grondrechten.

Fort de cette expérience, vous deviendrez en 2003 président de la commission de la Santé publique, de l'Environnement et du Renouveau de la société que vous conduirez avec fermeté. Vous y œuvrez notamment en faveur de la transformation de ce que

aantal historische gebeurtenissen die deel zijn gaan uitmaken van het collectieve geheugen, zoals de betogingen op het Tiananmenplein of de val van de Berlijnse Muur, die het einde van de Koude Oorlog inluidde.

Als kersvers Kamerlid nam u deel aan de werkzaamheden van de commissie voor de Volksgezondheid en de commissie voor de Justitie.

Votre premier "grand" fait d'armes au sein de notre Assemblée sera votre contribution aux travaux de la commission de la Justice lors de la discussion de la loi de 1991 sur les baux à loyers, pour laquelle vous fûtes d'ailleurs désigné rapporteur. Vous contribuerez également de manière substantielle à l'élaboration de la loi relative aux droits d'auteur et aux droits voisins.

Ook de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duitse nationaalsocialistische regime is gepleegd en de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding kwamen mede onder uw impuls tot stand.

Gedurende heel uw parlementaire loopbaan heeft uw mandaat in het teken gestaan van uw strijd vóór gelijkheid en tégen armoede en maatschappelijke uitsluiting.

Het is een strijd die u sinds 1995 dagelijks aangaat, want in dat jaar werd u voorzitter van een van de meest invloedrijke OCMW's van België. U oefent deze functie tot op vandaag uit, en nog altijd met evenveel gedrevenheid. U verdedigt er een moderne visie op armoedebestrijding, gericht op maatschappelijk opbouwwerk. Deze visie hebt u bovendien ook met overtuiging verdedigd in het boek *Pauvres de nous*, dat in 2005 is verschenen bij uitgeverij Luc Pire.

En 2001, vous devenez président du Samusocial, Dispositif urbain d'urgence sociale et de lutte contre l'exclusion et à ce titre, n'avez de cesse de sensibiliser les autorités politiques à la problématique de l'accueil des sans-abri et de plaider énergiquement en faveur d'une reconnaissance de leurs droits fondamentaux.

Voortbouwend op die ervaring werd u in 2003 voorzitter van de commissie voor de Volksgezondheid, het Leefmilieu en de Maatschappelijke Hernieuwing, die u met vaste hand leidde. U werkte er onder meer mee aan voor

l'on appelait à l'époque le "minimex" en revenu d'intégration sociale. Vous y défendez également l'accès à des soins de qualité pour tous.

En tant que président du CHU Saint-Pierre et du réseau IRIS des hôpitaux publics de la Région bruxelloise, vous apporterez aux travaux de cette commission une vision de gestionnaire, empreinte de pragmatisme.

In de loop van de daaropvolgende zittingsperiode legde u het ambt van voorzitter van de commissie voor de Volksgezondheid neer en nam u het voorzitterschap op van de commissie voor de Sociale Zaken. De bescherming en verdediging van de rechten van de werknemers liggen u na aan het hart en om die reden diende u verscheidene wetsvoorstellen in tegen het speculatief beleid van sommige bedrijven.

En 2009, après qu'aït éclaté la crise bancaire et financière, vous devenez membre de la commission spéciale chargée d'examiner la crise financière et bancaire, aux travaux de laquelle vous contribuerez activement. Vous n'aurez de cesse d'y dénoncer un déplacement de l'autorité de la démocratie vers les technocrates liés au système capitalistique.

Enfin, le 16 décembre 2013, vous devenez le nouveau bourgmestre de la Ville de Bruxelles, succédant ainsi à Freddy Thielemans, en fonction depuis 12 ans.

Cher collègue, cher Yvan, ce combat permanent en faveur de la justice sociale ne vous empêche pas de profiter pleinement des plaisirs de la vie. Derrière l'homme de conviction, en effet, il y a le bon vivant, celui qui aime la bonne chère, celui qui se nourrit de son amour de la littérature et du théâtre (vous présidez d'ailleurs les théâtres Varia et Les Tanneurs) et qui, passionné par la montagne, aime se ressourcer sur les sommets.

Tout le monde au sein de cette assemblée connaît votre esprit frondeur et votre franc-parler. Puissiez-vous les mettre de nombreuses années encore à profit afin de continuer à dénoncer les injustices et les situations sociales intolérables qui vous tiennent tellement à cœur.

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Yvan Mayeur.)*

*(Vifs applaudissements)*

de omvorming van het toenmalige bestaansminimum tot het leefloon. U ijverde in die commissie ook voor een voor iedereen toegankelijke, kwalitatief hoogwaardige gezondheidszorg.

Als voorzitter van het UMC Sint-Pieter en het IRIS-netwerk zou u zich in deze commissie ook onderscheiden door een pragmatische insteek, ingegeven door uw visie als beheerder.

Au cours de la législature suivante, vous quitterez la présidence de la commission de la Santé publique pour assumer celle des Affaires sociales. La protection et la défense des droits des travailleurs vous tiennent particulièrement à cœur: afin de mieux y contribuer, vous êtes l'auteur de propositions de loi visant à lutter contre la gestion spéculative des entreprises.

Na het uitbreken van de financiële en bancaire crisis werd u in 2009 lid van de Bijzondere opvolgingscommissie belast met het onderzoek naar deze crisis. U leverde in deze commissie een actieve bijdrage tot de werkzaamheden en hekelde er onophoudelijk de verschuiving van het gezag van democratisch verkozenen naar technocraten die banden hebben met het kapitalistische systeem.

Op 16 december 2013 bent u de nieuwe burgemeester van de Stad Brussel geworden. U volgde Freddy Thielemans op, die de burgemeesterssjerp 12 jaar lang droeg.

Waarde collega, beste Yvan, deze voortdurende strijd voor maatschappelijke rechtvaardigheid belet u niet volop van het leven te genieten. Achter de man met de sterke overtuigingen gaat inderdaad een bon vivant schuil, iemand die houdt van lekker eten, van literatuur en theater (u bent overigens voorzitter van Théâtre Varia en Théâtre Les Tanneurs), een gepassioneerd alpinist die zich graag in de bergen gaat herbronnen.

Iedereen in deze Assemblee weet u dat u een rebels kantje hebt en nooit een blad voor de mond neemt. Wij hopen dat u in dit halfrond op de uw kenmerkende manier de onrechtvaardigheden en maatschappelijke misstanden die u zo ter harte gaan nog vele jaren zult mogen blijven hekelen.

*(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Yvan Mayeur.)*

*(Levendig applaus)*



### 03 Hommage à M. Bernard Clerfayt à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire

Le **président**: Bernard Clerfayt est le premier collègue dont nous fêtons aujourd'hui les vingt ans de mandats politiques, toutes assemblées confondues. Et pour être plus précis, on pourrait déjà presque le classer parmi les jubilaires "argentés" car il atteint presque les 25 ans de mandat. En effet, en 1989, ce jeune intellectuel promis plutôt à une carrière académique se fait élire pour la première fois, au Conseil de la Région bruxelloise. Une carrière politique qui débute alors qu'il est encore très jeune mais qui ne va plus le lâcher.

Een academische carrière lag nochtans in het verschiet. Na het behalen van uw *maîtrise* in de economie werd u assistent aan de KUL, waar u onder auspiciën van onze gewezen collega Paul De Grauwe aan een doctoraalscriptie werkte.

La période est néanmoins un peu troublée ... J'ai d'ailleurs lu quelque part une boutade bien plaisante à ce sujet. Alors que l'on se souvient encore du "Walen buiten", à la KUL c'est le "Clerfayt binnen". Vous étiez un peu sans le vouloir le "fils du diable", même si selon vous peu de gens faisaient le lien entre vous et Georges Clerfayt, votre père.

Die duivel is niemand anders dan dé voorvechter van de francophonie bij het FDF, die niet altijd even serene betrekkingen met het Noorden van het land onderhield ...

De votre père, vous dites qu'il vous a légué deux choses: le refus de la politique partisane et le goût de la chose publique. Cela n'a pu se faire en un clin d'œil, mais vous parvenez bien rapidement à vous affranchir politiquement de la figure paternelle et à vous faire un prénom, tout d'abord à Schaerbeek. Vous y passez pratiquement toute votre jeunesse. C'est une commune que vous affectionnez particulièrement et qui vous donne l'envie de vous y consacrer corps et âme; le virus de la politique communale a frappé et un municipaliste est né.

Bernard Clerfayt werd in 1985 verkozen tot gemeenteraadslid, en hij stelde al zijn energie ten dienste van zijn geliefde Schaarbeek. Zijn inzet is totaal. In 2005 werd hij burgemeester, een mandaat dat hij vandaag nog steeds bekleedt. Het burgemeesterschap is voor u een edel ambt, dat wegens de nauwe betrokkenheid bij de burgers een

### 03 Huldebetoon aan de heer Bernard Clerfayt ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat

De **voorzitter**: Bernard Clerfayt is de eerste collega van wie we hier vandaag het twintigjarige politieke mandaat, in verscheidene assemblees, vieren. En bijna konden we hier zelfs zijn zilveren jubileum vieren, want de kaap van de 25 jaar komt al in zicht. In 1989 werd de jonge intellectueel Clerfayt, die veeleer voorbestemd leek voor een academische carrière, immers voor het eerst verkozen, in wat toen nog de Brusselse Hoofdstedelijke Raad heette. Hij was nog erg jong toen hij zijn politieke loopbaan aanvatte, maar de politiek zou hem niet meer loslaten.

Et pourtant la carrière académique vous tendait les bras. Maître en économie, vous devenez assistant à la KUL et vous y avez d'ailleurs entrepris une thèse de doctorat sous la direction de notre ancien collègue Paul De Grauwe.

Het waren echter nogal woelige tijden.... Ik heb in dat verband trouwens ergens een boutade gelezen, die ik u niet wil onthouden. Terwijl het alles 'Walen buiten' was wat de klok sloeg, luidde het aan de KUL 'Clerfayt binnen'. Zonder het te willen was u in zeker opzicht 'de zoon van de duivel', al waren er volgens u maar weinigen die de link legden tussen u en Georges Clerfayt, uw vader.

Car, en effet, ce "diable" n'est autre que le francophonissime du FDF, dont les relations avec le Nord du pays n'étaient pas toutes sereines ...

U zegt dat uw vader u twee belangrijke zaken heeft bijgebracht: de afwijzing van de partijpolitiek en de passie voor de res publica. Het ging niet van de ene dag op de andere, maar vrij snel is u er toch in geslaagd zich politiek los te maken van de vaderfiguur en als Bernard Clerfayt veel naam te maken, om te beginnen in Schaarbeek, waar u nagenoeg uw hele jeugd heeft doorgebracht. Het is een gemeente die u aan het hart gebakken zit, en waaraan u zich met hart en ziel wilde wijden; u werd gebeten door de microbe van de gemeentepolitiek en ontpopte zich tot een echte 'municipalist'.

Élu conseiller communal en 1985, Bernard Clerfayt met toute son énergie au service de cette commune qu'il affectionne tant. Son engagement y est total: en 2005 il en devient le bourgmestre, mandat qu'il exerce toujours aujourd'hui. Vous dites d'ailleurs qu'il y a beaucoup de noblesse dans la fonction de bourgmestre et que cette grande proximité avec les

zeer grote verantwoordelijkheid inhoudt.

Cher Bernard, votre ascension ne s'arrête pas là. Parallèlement à votre engagement au sein de votre parti, vous êtes tenté par un mandat fédéral. Aux élections de 2007, vous êtes élu député de notre assemblée.

Vous ne partagerez pas très longtemps ces bancs avec vos collègues car un autre défi vous est proposé. En mars 2008, Yves Leterme vous hisse à bord de son gouvernement en tant que secrétaire d'État aux Finances. Par la suite, vous devenez secrétaire d'État à la Modernisation du SPF Finances, à la Fiscalité environnementale et à la lutte contre la fraude fiscale dans le gouvernement de Herman Van Rompuy.

C'est un ministère vaste et très technique, mais qui vous semble fait sur mesure. Ce sont des matières qui vous intéressent et dans lesquelles vous vous êtes spécialisé au cours des dernières années, et que vous continuez à suivre aujourd'hui dans notre assemblée.

Toch is u niet louter een man van de cijfers. Ondanks de weinige vrije tijd die u heeft, blijven de familiebanden voor u erg belangrijk en de tijd die u met uw dochter kan doorbrengen, is heilig voor u. Ik weet dat u 's avonds graag naar huis gaat om eten klaar te maken, ook al wachten er later op de avond vaak nog andere verplichtingen.

Cher Bernard, j'espère que vous avez pu profiter pleinement de la présence des êtres qui vous sont chers lors de la trêve des confiseurs et que vous avez pu faire le plein de toute l'énergie nécessaire en vue de ce marathon politique que constitue une année électorale.

Je vous souhaite, au nom de tous, de nombreux succès dans tout ce que vous entreprendrez encore.

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Bernard Clerfayt.)*

*(Vifs applaudissements)*

#### **04** **Hommage à M. Olivier Maingain à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire**

Le **président**: Cher collègue Olivier Maingain, "Un peu pointu", c'est ainsi que la ministre d'État Antoinette Spaak décrivait votre discours politique.

citoyens donne une très grande responsabilité.

Maar, beste Bernard, daar hield uw politieke roeping niet op. Voor de geëngageerde partijsoldaat die u was, lonkte een federaal mandaat, en bij de verkiezingen van 2007 werd u verkozen tot volksvertegenwoordiger.

Veel tijd zou u echter niet doorbrengen op de banken van de volksvertegenwoordigers, want in maart 2008 al trok Yves Leterme u aan boord van zijn regering, als staatssecretaris voor Financiën. Later werd u in de regering-Herman Van Rompuy staatssecretaris voor de Modernisering van de FOD Financiën, de Milieufiscaliteit en de Bestrijding van de fiscale fraude.

U kreeg dus een ruime en zeer technische portefeuille, die echter een kolfje naar uw hand was. Het zijn domeinen die uw interesse wegdragen, waarin u zich de jongste jaren heeft gespecialiseerd en die u ook vandaag in onze Assemblee blijft volgen.

Vous n'en êtes pas qu'un homme de chiffres pour autant. Malgré le peu de temps libre qu'il vous reste, vous continuez de privilégier les liens avec les membres de votre famille et vous êtes intransigeant quand il s'agit des moments que vous pouvez passer avec votre fille. Je sais aussi que vous aimez rentrer le soir pour préparer le repas, même si souvent les obligations liées à toutes vos activités vous obligent à ressortir ensuite.

Beste Bernard, ik hoop dat u tijdens de voorbije kerstvakantie ten volle heeft kunnen genieten van de tijd met uw dierbaren, en dat u uw batterijen heeft kunnen opladen met het oog op de politieke marathon die een verkiezingsjaar toch is.

Ik wens u namens ons allen veel succes toe bij alles wat u nog zal ondernemen.

*(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Bernard Clerfayt.)*

*(Levendig applaus)*

#### **04** **Huldebetoon aan de heer Olivier Maingain ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat**

De **voorzitter**: Geachte collega Olivier Maingain, 'Nogal scherp', zo noemde minister van staat Antoinette Spaak uw politieke betogen.

Et ce discours, que vous qualifiez vous-même de “propos un peu vifs”, vous l'affinez ici depuis fin 1991, lorsque vous êtes entré dans l'hémicycle pour la première fois.

Vous avez fréquenté le Collège St-Michel, dont vous décriviez la mentalité comme suit: discipline très stricte mais grande liberté intellectuelle. Les jésuites s'y attachaient à former l'esprit par la contradiction et l'argumentation.

Les qualités que vous y avez acquises vous ont sans aucun doute été utiles au cours de vos études de droit à l'Université libre de Bruxelles, et au cours de vos années de barreau.

Uw echte biotoop was echter de politiek: al op zeer jonge leeftijd werd u lid van het toenmalige FDF. U leidde de jongerenafdeling en in 1987 werd u voorzitter van de studiedienst. Van 1989 tot 1991 was u tevens adjunct-kabinetsdirecteur van de minister-president van de Franse Gemeenschap.

Vous siégez à la Chambre depuis 1991, mais en 1989, vous vous étiez déjà engagé en politique, d'abord à la Ville de Bruxelles où vous avez été conseiller communal et ensuite échevin, et plus tard à Woluwe-Saint-Lambert où vous êtes bourgmestre depuis 2006.

Les habitants de votre commune vous décrivent tous comme quelqu'un d'aimable, de social et d'attentionné, même si vous affichez constamment une certaine réserve: un gentilhomme cultivé.

Dat u een gecultiveerd man bent, staat buiten kijf. Wellicht valt een en ander toe te schrijven aan het feit dat u, zoals u zelf vertelde in een interview naar aanleiding van uw intrede in het federaal Parlement, er een bijzondere leesteknik op na houdt, waarbij u steeds in drie boeken tegelijk bezig bent (een werk in de menswetenschappelijke sfeer, een roman en een politiek werk). Of aan uw regelmatige theaterbezoeken, of nog aan uw talrijke uitstapjes naar de Bourgogne, een streek die u zeer dierbaar is.

Quoique, là-bas, c'est peut-être surtout votre culture culinaire que vous enrichissez, car vous avez un jour dit regretter ne pas être un cordon bleu, ce qui trahit le fait que vous êtes un fin gourmet.

Mais revenons à vos activités au sein de notre assemblée. L'une des réalisations à laquelle vous attachez le plus d'importance est votre collaboration,

Die politieke taal, die u zelf als 'ietwat vinnig woordgebruik' omschrijft, verfijnt u hier sinds eind 1991, toen u voor het eerst als Kamerlid verkozen werd.

U liep school aan het Collège St-Michel, waarvan u de mentaliteit als volgt beschreef: een zeer strikte discipline, maar een grote intellectuele vrijheid. De jezuïeten legden zich toe op de vorming van de geest door middel van de tegenspraak en de argumentatie.

De vaardigheden die u er zich eigen maakte, zijn u ongetwijfeld van nut geweest tijdens uw rechtenstudie aan de Université libre de Bruxelles en uw jaren aan de balie.

La politique était cependant votre véritable biotope et, très jeune, vous vous êtes engagé au FDF. Vous y avez dirigé la section des jeunes et, à partir de 1987, vous êtes devenu président du service d'études. De 1989 à 1991, vous avez également exercé la fonction de directeur de cabinet adjoint du ministre-président de la Communauté française.

U zetelt in de Kamer sinds 1991, maar eigenlijk had u zich al eerder, in 1989, politiek geëngageerd, eerst bij de Stad Brussel, waar u gemeenteraadslid en vervolgens schepen was, en later in Sint-Lambrechts-Woluwe, waar u sinds 2006 het burgemeestersambt bekleedt.

De inwoners van uw gemeente omschrijven u steevast als een beminnelijk, sociaal en attent persoon, die altijd enigszins gereserveerd is: een cultivated gentleman.

Que vous soyez un homme cultivé ne fait aucun doute. Serait-ce dû au fait que, comme vous l'avez raconté lors d'une interview enregistrée à l'occasion de votre entrée au Parlement fédéral, vous avez développé une technique de lecture, ayant toujours trois livres ouverts (un ouvrage de sciences humaines, un roman et un livre politique)? Ou à vos fréquentes sorties théâtrales, ou encore aux escapades nombreuses dans la Bourgogne que vous chérissez?

Hoewel u daar misschien vooral uw honger naar culinaire verrijking stilt, want u heeft ooit gezegd dat u het jammer vindt dat u geen cordon bleu bent, wat verraadt dat u een fijnproever bent.

Maar we dwalen af: laten we het liever over uw activiteiten in onze Assemblée hebben. Eén van de verwezenlijkingen waaraan u het grootste belang

en 1996, à la proposition tendant à supprimer la peine de mort de la Constitution. Votre profond respect des droits de l'Homme n'y est pas étranger.

Volgens een collega die samen met u in de commissie voor de Justitie zat, bent u een klassiek jurist, in die zin dat u steeds uitgaat van een groot principe waarop u vervolgens een redenering stoelt. U neemt bij voorkeur deel aan debatten over de fundamentele aspecten van de democratie. Zo hebt u zich onderscheiden als voorvechter van de bescherming van het journalistieke bronnengeheim.

En toute circonstance, vous faites preuve d'un talent oratoire particulier. Ce n'est pas pour rien que vous figurez depuis des années déjà dans le top 10 des meilleurs communicateurs politiques publié par le magazine *Lobby* sur avis de journalistes politiques.

Vous avez par ailleurs apporté une contribution toute particulière à l'amélioration du fonctionnement concret de notre assemblée, par votre présence durant presque 10 ans au sein du Collège des questeurs, dont 5 ans en tant que président.

Al wie – collega's, personeelsleden, medewerkers – in die context met u contact had, omschrijft u als zeer hoffelijk en zeer sociaal in de omgang. Blijkbaar bent u het devies toegedaan dat men met vriendelijkheid de lucht gemakkelijker doet opklaren.

Uw collega-quaestoren wisten uw sterk ontwikkelde zin voor humor wel te smaken. Maar zij onthouden evenzeer uw dossierkennis, uw beschikbaarheid en uw oprechte belangstelling voor de modernisering van de werking van de Kamer.

Ainsi, votre vision à long terme du fonctionnement de notre assemblée a contribué à l'acquisition du complexe du Forum. Grâce à ce projet, qui englobe l'aménagement de deux nouveaux bâtiments et la rénovation d'un troisième, la Chambre pourra disposer de 6 salles de commission à haute technologie, et les services ne devront plus faire face à un manque de place. De plus, l'empreinte écologique de notre assemblée va ainsi se réduire car ce complexe satisfait aux plus hautes normes en matière d'économies d'énergie.

Wat uw persoonlijke toekomst betreft, hebt u tegen een journalist die u naar aanleiding van de hervorming van de pensioenwetgeving over uw intenties in dat verband polste, gezegd dat u tussen

hecht, is uw medewerking aan het wetsvoorstel uit 1996 dat ertoe strekte de doodstraf uit de Grondwet te schrappen. Uw diepe eerbied voor de mensenrechten is daar niet vreemd aan.

Un collègue, qui a siégé avec vous en commission de la Justice, a affirmé que vous êtes un juriste classique, dans le sens où vous partez toujours d'un grand principe sur lequel vous bâtissez un raisonnement. Vous prenez de préférence part à des débats qui portent sur les aspects cruciaux de la démocratie. Ainsi, vous vous êtes illustré en tant que défenseur du secret des sources journalistiques.

In alle omstandigheden getuigt u van een bijzonder redenaarstalent. Niet voor niets staat u op voordracht van Wetstraatjournalisten al jarenlang in de door het magazine *Lobby* gepubliceerde top tien van de beste politieke communicatoren.

Bijna tien jaar lang was u lid van het College van quaestoren, waarvan vijf jaar als voorzitter, en in dat decennium heeft u een zeer waardevolle bijdrage geleverd aan de verbetering van de concrete werking van onze Assemblée.

Tous ceux qui, dans ce contexte, vous ont côtoyé – collègues, personnel, collaborateurs – vous décrivent comme très social et très courtois. Vous semblez être adepte de l'adage selon lequel les gens aimables éclaircissent l'horizon.

Vos collègues questeurs ont pu profiter de votre sens de l'humour particulièrement bien développé. Mais les intéressés garderont également en mémoire votre connaissance des dossiers, votre disponibilité et votre intérêt sincère pour la modernisation du fonctionnement de la Chambre.

Zo heeft uw langetermijnvisie op de werking van onze Assemblée zeker een rol gespeeld bij de aankoop van het Forumgebouw. Dankzij dat project, dat de bouw en inrichting van twee nieuwe gebouwen en de renovatie van een derde gebouw omvat, zal de Kamer over twee jaar over zes hoogtechnologische commissiezalen beschikken en zullen de diensten niet langer met plaatsgebrek kampen. Dat kantoren- en vergaderzalencentrum voldoet aan de strengste normen op het stuk van energiebesparing, en zal bovendien de ecologische voetafdruk van onze Assemblée verkleinen.

Sur votre avenir, lors de la réforme de la législation sur les pensions, vous avez déclaré à un journaliste qui tentait de sonder vos intentions dans ce domaine, que vous partiriez à la retraite entre 65 et

uw 65<sup>ste</sup> en 75<sup>ste</sup> met pensioen wilt gaan, en dat dit zou afhangen van uw lichamelijke toestand en van het vertrouwen dat de burgers al dan niet in u zouden stellen.

Cher Olivier, je souhaite qu'aucun de ces facteurs ne vous oblige à prendre congé prématurément de ce monde politique dans lequel vous vous sentez comme un poisson dans l'eau.

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Olivier Maingain.)*

*(Vifs applaudissements)*

#### **05** **Hommage à M. Jean-Marc Delizée à l'occasion de ses 20 années de mandat parlementaire**

Le **président**: Cher collègue Jean-Marc Delizée, vous êtes né le 30 juillet 1959 à Oignies, qui fait maintenant partie de la commune de Viroinval, dans la province de Namur. Fils de l'homme politique Roger Delizée, vous êtes issu d'une famille où l'engagement politique et social était important.

Après des études en sciences économiques à l'école normale de Couvin, vous avez obtenu un diplôme de régent en langues germaniques à l'école normale de Nivelles. En 1983, vous êtes promu licencié en sciences politiques et relations internationales de l'Université libre de Bruxelles, avec un mémoire intitulé *La Volksunie 1954-1970 – Contribution à l'étude du nationalisme flamand*. Nul doute qu'aujourd'hui encore, vous puisez souvent dans les connaissances que vous avez accumulées dans le cadre de la rédaction de ce mémoire pour analyser la situation politique actuelle.

Als sinds zijn jeugd was onze collega politiek actief bij de Parti Socialiste. Steunend op de ervaring die hij had opgedaan aan het Institut Emile Vandervelde, maakte hij in 1984 zijn politiek debuut aan de zijde van Philippe Moureaux, die toen voorzitter van de Executieve van de Franse Gemeenschap was. Nadat hij een tijdlang aan het hoofd van het Office de promotion du tourisme had gestaan, werd Jean-Marc Delizée adviseur van Bernard Anselme, de toenmalige minister-president van de regering van de Franse Gemeenschap.

En 1995, il devint échevin des travaux publics et du logement dans sa commune de Viroinval, dont il a été le bourgmestre de 2001 à 2004. De 2006 à 2008, et puis de nouveau à partir de fin 2011, il a exercé les fonctions d'échevin de l'enseignement,

75 ans, et que cela dépendrait de votre condition physique et de la confiance que les citoyens auraient en vous.

Beste Olivier, ik hoop dat geen van die factoren u ertoe zal verplichten voortijdig afscheid te nemen van de politiek, waar u zich als een vis in het water voelt.

*(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Olivier Maingain.)*

*(Levendig applaus)*

#### **05** **Huldebetoon aan de heer Jean-Marc Delizée ter gelegenheid van zijn 20 jaar parlementair mandaat**

De **voorzitter**: Geachte collega Jean-Marc Delizée, u werd op 30 juli 1959 geboren in Oignies, thans een deelgemeente van Viroinval, in de provincie Namen. Als zoon van de politicus Roger Delizée stamt u uit een gezin waar politiek en maatschappelijk engagement hoog in het vaandel staan.

Na uw studie economische wetenschappen aan de normaalschool te Couvin behaalde u het diploma van regent in de Germaanse talen aan de normaalschool te Nijvel. In 1983 promoveerde u tot licentiaat in de politieke wetenschappen en internationale betrekkingen aan de Université libre de Bruxelles. Uw thesis droeg als titel: *La Volksunie 1954-1970 – Contribution à l'étude du nationalisme flamand*. Ongetwijfeld komt de kennis die u tijdens het opstellen van die thesis heeft vergaard nog vaak van pas bij de analyse van de huidige politieke situatie.

Dès sa jeunesse, notre collègue a été actif sur le plan politique au sein du Parti Socialiste. Fort d'une expérience acquise à l'Institut Émile Vandervelde, il a fait ses premiers pas en politique en 1984 aux côtés de Philippe Moureaux, alors président de l'exécutif de la Communauté française. Après une période passée à la tête de l'Office de promotion du tourisme, il devint le conseiller de Bernard Anselme, qui était à l'époque ministre-président du gouvernement de la Communauté française.

In 1995 werd hij schepen van openbare werken en huisvesting in zijn gemeente Viroinval, waarvan hij van 2001 tot 2004 burgemeester was. Van 2006 tot 2008 was hij er schepen van onderwijs, cultuur, bevolking, burgerlijke stand, economie, landbouw en

de la culture, de la population, de l'état civil, de l'économie, de l'agriculture et des relations internationales. Dans le cadre de cette dernière compétence, Jean-Marc Delizée s'engage avec passion en faveur de la cause palestinienne. Sous son impulsion, Viroinval a lancé plusieurs projets de coopération avec des organisations palestiniennes, notamment l'association "Les Artistes contre le mur".

Il a d'ailleurs nommé le médecin et militant pacifiste Izzeldin Abuelaish citoyen d'honneur de Viroinval et a soutenu sa candidature au Prix Nobel de la Paix. Jean-Marc Delizée a par ailleurs eu l'occasion de rencontrer Yasser Arafat à deux reprises, des moments qui comptent parmi les plus forts de sa vie.

Jean-Marc Delizée legde op 10 juni 1993 een eerste keer de eed af als lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers en werd in 1995, 1999, 2003, 2007 en 2010 herkozen. Van september 2004 tot januari 2008 was hij ondervoorzitter van onze assemblee en van januari tot april 2008 voorzitter van de commissie voor de Sociale Zaken.

Eind jaren 90 heeft Jean-Marc Delizée zich bijzonder hard ingezet in het dossier van de controles bij de werklozen thuis. Hij deinsde er zelfs niet voor terug om – met de hulp van zijn fractie – een wetsontwerp te blokkeren teneinde de minister van Werkgelegenheid te dwingen terug te komen op een tekst, die als een aanslag op de privacy beschouwd werd. Hij werkte mee aan een wetsvoorstel betreffende de rechten van de vrijwilligers. Hij heeft trouwens een amendement doen aannemen dat ertoe strekte de termen 'bénévolat' en 'bénévole' te vervangen door 'volontariat' en 'volontaire'.

Enfin, en 2007, dans le dossier des pensions du secteur public, il a fait adopter un amendement qui permet de déroger à la linéarité de la nouvelle péréquation que le gouvernement entendait mettre en œuvre, ceci dans un souci de solidarité et de rattrapage au profit des pensions les plus basses.

En avril 2008, notre collègue est devenu membre du gouvernement, d'abord en qualité de secrétaire d'État à la Lutte contre la pauvreté, puis, jusqu'en décembre 2011, en tant que secrétaire d'État aux Affaires sociales, chargé des Personnes handicapées. En dépit des restrictions imposées par la longue période d'affaires courantes, il a pu mener à bien plusieurs réformes appréciées sur le terrain. Son expérience au gouvernement lui a inspiré le

internationale betrekkingen, een mandaat dat hij sinds 2011 opnieuw bekleedt. In het kader van die laatste bevoegdheid zet Jean-Marc Delizée zich vol overgave in voor de Palestijnse zaak. Onder zijn impuls heeft Viroinval diverse samenwerkingsprojecten met Palestijnse organisaties, waaronder de vereniging Les Artistes contre le mur, opgezet.

Voorts heeft hij Izzeldin Abuelaish, dokter en vredesactivist, de titel van ereburger van Viroinval verleend en diens kandidatuur voor de Nobelprijs voor de Vrede gesteund. Jean-Marc Delizée heeft twee keer een ontmoeting gehad met Yasser Arafat, momenten die ongetwijfeld tot de hoogtepunten in zijn leven mogen worden gerekend.

Jean-Marc Delizée a prêté pour la première fois serment en tant que membre de la Chambre des représentants le 10 juin 1993, avant d'être réélu en 1995, 1999, 2003, 2007 et 2010. Il a été vice-président de notre Assemblée de septembre 2004 à janvier 2008 et président de la commission des Affaires sociales de janvier à avril 2008.

Fin des années 90, Jean-Marc Delizée s'est particulièrement investi dans le dossier du contrôle des chômeurs à leur domicile, n'hésitant pas – avec l'aide de son groupe – à bloquer un projet de loi afin de faire fléchir la ministre de l'Emploi sur un texte jugé attentatoire au respect de la vie privée. Il a également participé à l'élaboration d'une proposition de loi sur les droits des volontaires; c'est d'ailleurs lui qui a fait adopter un amendement pour que l'on ne parle plus de "bénévolat" et de "bénévole", mais de "volontariat" et de "volontaire".

In het kader van het dossier van de overheidspensioenen heeft hij ten slotte in 2007, teneinde de solidariteit te vrijwaren en een inhaalbeweging voor de laagste pensioenen mogelijk te maken, een amendement doen aannemen dat voorzag in een afwijking van de lineariteit van de nieuwe perequatie die de regering wilde invoeren.

In april 2008 werd onze collega lid van de regering, eerst als staatssecretaris voor Armoedebestrijding en vervolgens, tot december 2011, als staatssecretaris voor Sociale Zaken, belast met Personen met een handicap. Hoewel de lange periode van lopende zaken een aantal beperkingen inhield, slaagde hij erin diverse hervormingen door te voeren, die in het werkveld zeer op prijs werden gesteld. Zijn regeringservaring leverde hem de stof

livre *Au-delà des frontières*, dans lequel il mène également une réflexion plus approfondie sur la dimension éthique de son action politique.

Na zijn mandaat als staatssecretaris nam hij de draad weer op in de Kamer, waar hij met name in de commissie voor de Sociale Zaken blijkt geeft van een grote dossierkennis inzake diverse sociale thema's.

Over de partijgrenzen heen waarden de Kamerleden Jean-Marc Delizée als een aimabele en correcte collega die altijd de bal en niet op de man speelt en die vanuit zijn overtuigingen de dialoog durft aangaan met mensen van diverse politieke strekkingen.

Cher Jean-Marc, je te félicite chaleureusement à l'occasion de tes 20 ans de mandat parlementaire.

Je suis convaincu que tu continueras à incarner, de nombreuses années encore, cette phrase d'Albert Einstein que tu aimes tant citer: "La seule force motrice qui est plus puissante que l'électricité, la vapeur et l'énergie atomique, c'est la volonté".

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Jean-Marc Delizée.)*

*(Vifs applaudissements)*

#### **06** **Hommage à Mme Colette Burgeon à l'occasion de ses 25 années de mandat parlementaire**

Le **président**: Chère collègue Colette Burgeon, en 2006, vous avez fêté vos 20 ans de vie parlementaire. Nous voici une étape plus loin.

28 ans après votre prestation de serment le 31 octobre 1985, nous avons toujours le plaisir de vous compter dans nos rangs. Vous représentez plus d'un quart de siècle d'engagement, 28 ans de persévérance dans tous les domaines, bref, un exemple pour beaucoup de femmes qui voudraient se lancer en politique.

Lorsque vous êtes entrée au Parlement, il y avait 16 femmes dans l'hémicycle; il y en a actuellement 59! Âgée de 28 ans, vous étiez alors la plus jeune femme parlementaire élue en Belgique. Aujourd'hui, vous êtes l'élue qui compte la plus grande ancienneté parlementaire.

Vos succès électoraux ont été sans cesse croissant.

voor het boek *Au-delà des frontières*, waarin hij ook dieper ingaat op de ethische dimensie van zijn politieke actie.

Après la fin de son mandat de secrétaire d'État, il fait preuve à la Chambre, et plus particulièrement au sein de la commission des Affaires sociales, d'une grande connaissance des dossiers dans diverses thématiques sociales.

Au-delà des clivages politiques, les députés connaissent Jean-Marc Delizée comme un collègue agréable et correct, qui joue toujours la balle et jamais l'homme et qui, fort de ses convictions, ose engager le dialogue avec des personnes de diverses opinions politiques.

Geachte collega, ik feliciteer u van harte met uw 20-jarig mandaat als lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Ik ben ervan overtuigd dat u nog vele jaren de uitspraak van Albert Einstein, die u zo graag citeert, zal blijven belichamen: "*There is a driving force more powerful than steam, electricity and nuclear power: the will*".

*(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Jean-Marc Delizée.)*

*(Levendig applaus)*

#### **06** **Huldebetoon aan mevrouw Colette Burgeon ter gelegenheid van haar 25 jaar parlementair mandaat**

De **voorzitter**: Geachte mevrouw Burgeon, beste Colette, in 2006 vierde u uw twintigjarige mandaat als parlamentslid, en inmiddels zijn we weer zoveel jaren verder.

Achtentwintig jaar na uw eedaflegging op 31 oktober 1985 hebben we het geluk u nog altijd tot de onzen te mogen rekenen. U belichaamt meer dan een kwarteeuw engagement, 28 jaar van volharding en inzet op alle vlakken, kortom, u bent een lichtend voorbeeld voor tal van vrouwen die in de politiek zouden willen stappen.

Toen u voor eerst verkozen werd in het Parlement, zaten er 16 vrouwen in de Kamer; nu zijn het er 59. Met uw 28 jaar was u toen het jongste vrouwelijke parlamentslid in België. Nu bent u de vrouwelijke verkozen met de langste staat van dienst in het Parlement.

Uw electorale succes is gestaag toegenomen. Zo

Ainsi, en juin 2010, lors des élections législatives anticipées, vous avez obtenu votre meilleur résultat depuis 1985 en frôlant les 12 000 voix de préférence. Votre ancienneté et vos talents indéniables de gestionnaire vous ont valu d'être choisie comme questeur et vice-présidente de la Chambre sous la 52<sup>e</sup> législature et en juillet 2012, vos pairs vous ont désignée présidente du Collège des questeurs.

De politiek is u met de paplepel ingegoten! Een van uw overgrootvaders was een van de grondleggers van het eerste volkshuis van België, in Jolimont, en uw grootmoeder van vaderszijde haalde voor de Socialistische Vooruitziende Vrouwen het lidgeld op. Van kindsbeen af ging u mee naar het dienstbetoon van het ziekenfonds; uw vader was ook secretaris van de duivenmelkersvereniging, die haar zetel had in het volkshuis. Daar woonde u de 1 meivieringen bij, samen met uw broer.

Femme de terrain, votre attachement aux gens de votre terroir, à votre chère région du Centre et à votre province du Hainaut que vous sillonnez régulièrement, et votre besoin viscéral de justice ont orienté le choix de vos études et votre entrée en politique.

Votre expérience de monitrice de mouvement de jeunesse, de directrice de plaine de jeux et ensuite d'institutrice vous a prédisposée à transmettre le savoir et à jouer un rôle de leader, bref, à diriger d'une main de fer dans un gant de velours.

Dankzij uw lokale betrokkenheid hebt u kijk op de dagelijkse bekommernissen van de mensen, en kunt u hun rechten beter verdedigen, vooral de rechten van de kansarmen en de vrouwen. U werd dan ook terecht verkozen tot voorzitter van het OCMW van La Louvière. Ik wil er ook nog aan herinneren dat de Franse benaming enkele jaren geleden onder uw impuls werd gewijzigd in *Centre public d'action sociale*.

Ayant côtoyé de près les problèmes de vos concitoyens dès votre plus jeune âge, vous avez toujours défendu leurs intérêts dans votre travail parlementaire. C'est donc sans surprise que dans notre assemblée, vous vous illustrez particulièrement dans le domaine social, l'emploi, l'égalité homme/femme, la violence conjugale, la santé, la défense des consommateurs, les transports en commun, ... Bref, votre souci majeur est d'améliorer le bien-être des gens au quotidien. Je rappelle que vous fûtes ainsi l'une des chevilles ouvrières de la loi instaurant le SECAL, le Service des créances alimentaires pour aider les citoyens, et

behaalde u in juni 2010 bij de vervroegde parlementsverkiezingen uw beste resultaat sinds 1985, met bijna 12.000 voorkeursstemmen. Vanwege uw anciënniteit en uw onmiskenbare managerstalent werd u tijdens de 52<sup>e</sup> zittingsperiode tot quaestor en ondervoorzitter van de Kamer gekozen, en in juli 2012 hebben de quaestoren u aangeduid als voorzitter van het College.

La politique, vous êtes née dedans ! Un de vos arrière-grands-pères a été l'un des bâtisseurs de la première Maison du Peuple de Belgique à Jolimont et votre grand-mère paternelle ramassait les carnets des Femmes Prévoyantes Socialistes. Dès votre plus jeune âge, vous vous rendiez à la permanence mutuelle ; votre père était également secrétaire de la société colombophile qui avait son siège à la Maison du Peuple. C'est là également que vous assistiez aux meetings du 1<sup>er</sup> mai avec votre frère.

U bent een vrouw in 't veld, die dicht bij de mensen staat, en uw studiekeuze en de stap naar de politiek werden ingegeven door uw verbondenheid met de inwoners van uw streek die u zo dierbaar is, de regio Centre, en van de provincie Henegouwen, die u geregeld doorkruist, en ook door uw ingebakken rechtvaardigheidsgevoel.

U was leidster in een jeugdbeweging, later werd u directrice van een speelplein en onderwijzeres, en daardoor was u voorbestemd om kennis over te dragen en leiding te geven, met ijzeren vuist maar tegelijk met fluwelen handschoenen.

Votre ancrage local vous a permis d'appréhender le vécu des gens afin de mieux défendre leurs droits, en particulier les droits des plus démunis et des femmes. C'est à juste titre que vous avez été désignée présidente du CPAS de La Louvière, appellation qui, je le rappelle, a été modifiée grâce à vous il y a quelques années en Centre public d'action sociale.

Via uw parlementair werk hebt u steeds de belangen verdedigd van uw landgenoten, met wier problemen u van kindsbeen af in aanraking kwam. Het is dan ook geenszins verwonderlijk dat u zich in onze Assemblee in het bijzonder bekommert om sociale zaken, werkgelegenheid, de gelijkheid van mannen en vrouwen, partnergeweld, gezondheidszorg, consumentenrechten, openbaar vervoer, ... Kortom, uw wilt bovenal het welzijn van de mensen verbeteren, dat is uw hoofdbekommernis. Zo was u een van de grote pleitbezorgers van de wet tot oprichting van een Dienst voor alimentatievorderingen, waarmee u de burgers en



surtout les femmes, à recouvrer les pensions alimentaires impayées et lutter ainsi contre la pauvreté.

U bent een onvermoeibare werker, nauwgezet en methodisch, en u staat bekend om de koppige en doorslaggevende volharding waarmee u zich inzet om wetgevende initiatieven die u na aan het hart liggen, door te drukken. De onderwijzeres in u leeft ook in de Kamer voort, wanneer u als rapporteur aandachtig de ontwerpcommissieverslagen naleest. U gaat met gezond verstand te werk en slaagt er met uw weloverwogen betogen vaak in de standpunten van de commissieleden dichter bij elkaar te brengen.

Au fil des ans, le Parlement fédéral est devenu votre Maison du Peuple, le cénacle politique où les idées prennent corps à travers les lois grâce au débat démocratique qui vous est cher.

Grâce à vos talents d'organisatrice, vous avez toujours su allier vie professionnelle et vie de famille et accorder à vos deux filles toute l'attention d'une mère.

Chère Colette, nous vous souhaitons de tout cœur de poursuivre de longues années encore le combat pour vos idéaux de société et d'y puiser beaucoup de bonheur.

Accordez-vous de temps en temps un bon moment de détente, pourquoi pas en dansant une petite danse à la Ducasse sur un air de Gille bien entraînant!

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à Mme Colette Burgeon.)*

*(Vifs applaudissements)*

### **07 Huldebetoon aan de heer Patrick Dewael ter gelegenheid van zijn 25 jaar parlementair mandaat**

De **voorzitter**: Waarde collega Patrick Dewael, vandaag huldigen we u ter gelegenheid van uw 25-jarig parlementair mandaat. In feite zit u al meer dan 28 jaar in deze Kamer van volksvertegenwoordigers, want u werd voor het eerst verkozen na de verkiezingen van 1985 als vertegenwoordiger voor het arrondissement Tongeren-Maaseik.

Depuis, notre collègue a navigué sur toutes les mers politiques. D'abord comme ministre de la Culture dans l'Exécutif flamand de l'époque, puis successivement, à partir de 1992 comme chef de

dan met name de vrouwen wilde helpen onbetaalde alimentatie in te vorderen en zo armoede wilde tegengaan.

Travailleuse infatigable, précise et méthodique, on retiendra de vous votre opiniâtreté déterminante dans vos combats pour parvenir à l'adoption des législations qui vous tiennent à cœur. Vous poursuivez à la Chambre votre profession d'enseignante, relisant attentivement les projets de rapports de commission lorsque vous offrez vos services comme rapporteur. Vous faites preuve de bon sens et vos interventions judicieuses permettent souvent de rassembler les points de vues en commission.

In de loop der jaren is het federaal Parlement uw volkshuis geworden, het politieke gremium waar ideeën worden omgezet in wetten, via het democratische debat waaraan u veel waarde hecht.

Dankzij uw organisatorische talent bent u er steeds in geslaagd uw professionele leven te verzoenen met uw gezinsleven, en uw twee dochters al uw liefdevolle moederlijke aandacht te schenken.

Beste Colette, we wensen u van ganser harte toe dat u nog vele jaren mag opkomen voor uw maatschappelijke idealen, en dat u daar veel geluk uit mag putten.

En omdat de boog natuurlijk niet altijd gespannen kan zijn, is het goed zich af en toe ook te ontspannen, misschien wel met enkele danspassen op de Ducasse met meeslepende carnavalsmuziek!

*(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan mevrouw Colette Burgeon.)*

*(Levendig applaus)*

### **07 Hommage à M. Patrick Dewael à l'occasion de ses 25 années de mandat parlementaire**

Le **président**: Cher Patrick Dewael, nous rendons aujourd'hui hommage à Patrick Dewael pour ses 25 années de mandat parlementaire. En réalité, il siège depuis près de 28 années déjà à la Chambre des représentants puisque c'est à l'issue des élections de 1985 qu'il fut élu pour la première fois député de l'arrondissement de Tongres-Maaseik.

Sindsdien heeft onze collega alle watertjes van de politiek doorzwommen. Eerst als minister van Cultuur in de toenmalige Vlaamse Executieve, vanaf 1992 als fractieleider van de VLD in deze Kamer,

groupe du VLD dans cette enceinte, à partir de 1999 comme ministre-président de la Flandre, à partir de 2003 comme ministre de l'Intérieur et vice-premier ministre, à partir du 30 décembre 2008 comme président de la Chambre et, jusqu'à ce jour, comme chef de groupe de l'Open Vld.

On est inmanquablement frappé par la grande diversité des responsabilités que Patrick Dewael a exercées, toujours avec beaucoup de compétence et une grande connaissance des dossiers. Il a su s'adapter très rapidement à chacune de ces fonctions, même s'il semble avoir été pris d'une certaine angoisse en devenant ministre de la Culture alors qu'il n'était encore que trentenaire. C'est en tout cas ce qu'il relate dans son premier ouvrage *De warme hand: cultuur maakt het verschil*, publié en 1991, où il décrit le sentiment de solitude qui s'est emparé de lui lorsque, nommé ministre, il n'avait encore aucun collaborateur de cabinet sur qui s'appuyer.

Ik citeer: "De eerste dagen waren een verschrikking. Op een avond ben ik, na mijn werk op het kabinet dat, op een telefoontoestel na, vrijwel leeg was, naar Guy Verhofstadt toegegaan. Ik zei hem heel eerlijk dat het voor mij te snel was gegaan, dat ik onvoldoende kennis had van het ministeriële werk, dat ik die taak niet naar behoren zou kunnen invullen. Guy Verhofstadt reageerde nauwelijks. Het zou allemaal wel loslopen, zo suste hij."

Patrick Dewael a alors pris une décision judicieuse et a annoncé à la presse: "Je vais étudier dur." Les critiques qu'il a eu à subir dans un premier temps se sont rapidement tues et Patrick Dewael est aujourd'hui considéré par pratiquement tous les partis comme l'un des meilleurs ministres de la Culture que la Flandre a connus.

Dans son ouvrage *De warme hand*, il écrit ce passage: "Il est surprenant de constater combien vos amis (...) sont nombreux lorsque vous êtes ministre. Je me demande combien de ces amitiés subsisteront lorsque je serai redevenu député." Je te rassure tout de suite, Patrick. Tu as beaucoup d'amis ici. Ne te tracasse pas!

Ikzelf en heel wat gewezen ministers kennen dat gevoel goed, maar raspolitici zoals jij laten dat niet aan hun hart komen. Dat heb je in je politieke loopbaan zelf aangetoond. De gedrevenheid waarmee je aan politiek doet, heb ik ook kunnen lezen in je twee andere boeken *Wederzijds respect* en *Eelt op mijn ziel*.

vanaf 1999 als Minister-president van Vlaanderen, vanaf 2003 als minister van Binnenlandse Zaken en vice-premier, vanaf 30 december 2008 als voorzitter van deze Kamer, en tot vandaag weer als fractieleider van de Open-VLD.

Wat opvalt is de grote verscheidenheid aan bevoegdheden die Patrick Dewael heeft gehad, en dat deed hij telkens met een grote beslagenheid en kennis van zaken. Hij werkte zich steeds snel in, in elk van deze functies, alhoewel dat de eerste keer, toen hij als dertigjarige minister van Cultuur werd, blijkbaar toch zorgde voor enige paniek. Dat kan je lezen in zijn eerste boek *De warme hand. Cultuur maakt het verschil* uit 1991. Daarin beschrijft hij dat hij zich vlak na zijn aanstelling als minister en nog zonder kabinetsmedewerkers eenzaam voelde.

Je cite. "Les premiers jours, ce fut l'horreur. Un soir, après mon travail au cabinet, qui était pour ainsi dire vide en dehors d'un appareil téléphonique, je me suis rendu chez Guy Verhofstadt. Je lui ai confié sans ambages que les choses étaient allées trop vite pour moi, que je connaissais insuffisamment le travail ministériel, que je ne pourrais pas m'acquitter correctement de ma tâche. Guy Verhofstadt n'a guère bronché, se voulant rassurant et me disant que tout allait s'arranger."

Daarop nam Patrick Dewael een heel verstandige beslissing en zei tegen de pers 'Ik ga nu hard studeren'. Dat leverde hem eerst veel kritiek op, maar die ebde snel weg, en Patrick Dewael wordt door zowat alle partijen beschouwd als een van de beste ministers van Cultuur die men in Vlaanderen ooit heeft gehad.

In zijn boek *De warme hand* schrijft hij deze passage: "Het is ook verrassend hoeveel vrienden en kennissen je hebt wanneer je minister wordt. Ik ben benieuwd hoeveel vriendschappen waarachtig zullen blijken wanneer ik opnieuw volksvertegenwoordiger ben." Ik wil je meteen geruststellen, Patrick. Je hebt hier vele vrienden. Geen zorg!

Nous sommes nombreux, anciens ministres, à avoir connu ce sentiment mais des hommes politiques dans l'âme tels que vous ne s'en émeuvent pas. Vous en avez administré la preuve tout au long de votre carrière. Vos deux autres ouvrages, *Wederzijds respect* et *Eelt op mijn ziel* illustrent parfaitement la volonté politique qui vous anime.

On dit parfois que la carrière d'un homme ou d'une femme politique n'est accomplie que lorsqu'il ou elle compte à son actif une réalisation essentielle et concrète. En ce qui vous concerne, c'est assurément chose faite. Vous avez su marquer de votre empreinte chacune des fonctions politiques que vous avez exercées. Je songe au décret qui a permis l'éclosion de la télévision commerciale en Flandre, aux réformes de la police, de la protection civile et des services d'incendie que vous avez entamées, à la lutte que vous avez menée avec succès contre le hooliganisme dans le football ainsi qu'à la manière dont vous avez présidé cette Chambre. Mais la plus belle de vos réussites, celle qui restera indissolublement associée à votre nom, est assurément la création du musée de l'Holocauste à Malines dont le succès est d'ailleurs retentissant. Ce musée revêt plus encore aujourd'hui une importance capitale pour nos enfants qui doivent savoir ce qui s'est passé et qui doivent être convaincus que les horreurs de la Seconde Guerre mondiale ne doivent en aucun cas se répéter.

Waarde collega Patrick, die 28 jaren in de politiek zijn voorbij gevlogen, maar het einde van je loopbaan is nog niet in zicht. Men zegt dat politici tegenwoordig te snel opgebrand zijn. Dat geldt niet voor jou. Dat zie ik als je voor mij op de tribune staat en je zoals altijd scherp, bevlogen, maar met stijl tussenkomt. Ik wens je nog een lang en gelukkig politiek leven.

*(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Patrick Dewael.)*

*(Levendig applaus)*

### **08** **Hommage à M. François-Xavier de Donnea à l'occasion de ses 30 années de mandat parlementaire**

Le **président**: Cher collègue François-Xavier de Donnea, nous célébrons aujourd'hui vos 30 ans de vie parlementaire.

Vous êtes né, cher collègue, dans la province d'Anvers, à Edegem, d'un père liégeois et d'une mère anversoise. Cette dualité linguistique et culturelle vous a permis de comprendre mieux que d'autres les spécificités de chacune de nos régions.

La géographie était votre matière préférée à l'école, mais c'est en étudiant Cicéron, au cours de latin, que votre vocation politique est née. Elle ne vous quittera plus. Après vos humanités, vous entamez

Men zegt soms dat een politicus maar geslaagd is als hij of zij iets wezenlijk en concreet heeft gerealiseerd. Dat is bij jou zeker het geval. In elk van je verschillende hoedanigheden als politicus ben je erin geslaagd je stempel te drukken op het beleid. Ik denk aan het decreet dat commerciële televisie in Vlaanderen mogelijk maakte, aan je hervormingen op het vlak van politie, civiele bescherming en brandweer, aan je succesvolle strijd tegen het hooliganisme in het voetbal, en aan de manier waarop je deze Kamer als voorzitter hebt geleid. Maar de mooiste realisatie die steeds met jou verbonden zal blijven, is die van de oprichting van het Holocaustmuseum in Mechelen dat trouwens een enorm succes kent, en zo belangrijk is voor onze kinderen. Zodat zij ook zouden weten wat er ooit gebeurd is, en dat de gruwel van de Tweede Wereldoorlog zich nooit mag herhalen.

Cher Patrick, ces 28 années dans la politique sont passées très rapidement mais pour autant, la fin de votre carrière n'est pas encore programmée. Il se dit que, de nos jours, les hommes politiques sont rapidement consumés. Cette affirmation ne vous concerne pas. J'en ai la conviction lorsque je vous vois vous exprimer devant moi à la tribune, incisif, enthousiaste mais toujours stylé. Je vous souhaite une vie politique encore longue et heureuse.

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Patrick Dewael.)*

*(Vifs applaudissements)*

### **08** **Huldebetoon aan de heer François-Xavier de Donnea ter gelegenheid van zijn 30 jaar parlementair mandaat**

De **voorzitter**: Beste collega François-Xavier de Donnea, vandaag vieren we uw 30-jarig parlementair mandaat.

Waarde collega, u bent geboren in Edegem, in de provincie Antwerpen, als zoon van een Luikse vader en een Antwerpse moeder. Dankzij uw tweetalige en biculturele opvoeding hebt u meer dan anderen inzicht in de eigenheid van elk van onze Gewesten.

Aardrijkskunde was uw lievelingsvak op school, maar u werd zich van uw politieke roeping bewust toen u Cicero bestudeerde in de les Latijn. Die roeping zal u niet meer loslaten. Na de middelbare

des études en sciences économiques appliquées à l'Université catholique de Louvain, que vous terminez brillamment avant de vous rendre aux États-Unis où vous obtenez un MBA à l'Université de Berkeley, et ensuite à l'Université Erasmus à Rotterdam pour un doctorat en sciences économiques. Vous décidez alors d'embrasser la carrière académique et assumez les fonctions de professeur d'économie et de gestion publique à l'Université de Louvain, ainsi qu'aux Facultés universitaires catholiques de Mons et à l'École des Administrateurs militaires. Un rêve d'enfant devient ainsi réalité.

In 1974 vraagt Etienne Knoops, op dat moment staatssecretaris voor Economische Zaken, u zijn kabinetschef te worden. In 1981 wordt u gecoöpteerd als senator, en uw gedegen kennis op het stuk van overheidsfinanciën en economie komt u goed van pas wanneer u voorzitter wordt van de commissie voor de Financiën. Uw belangstelling voor de financiën en de begroting loopt als een rode draad door uw carrière, want in de Kamer blijft u van juli 2003 tot mei 2010 voorzitter van de commissie voor de Financiën en Begroting. Uw kennis van de financiële en fiscale dossiers is eens te meer een grote troef wanneer de Kamer u in 2008 benoemt tot voorzitter van de parlementaire onderzoekscommissie belast met het onderzoek van de grote fiscalefraudedossiers.

Outre vos mandats parlementaires successifs, vous avez exercé de nombreuses fonctions exécutives. Vous devenez administrateur de l'Office belge du Commerce extérieur de 1977 à 1979 et lors d'un remaniement ministériel en 1983, vous rejoignez le gouvernement Martens V en qualité de secrétaire d'État à la Coopération au développement, fonction au cours de laquelle, selon vos dires, vous avez le plus appris.

Tussen 1985 en 1988 was u tegelijkertijd federaal minister van het Brussels Gewest en van Landsverdediging. Aan het hoofd van Defensie voert u resoluut en oordeelkundig de noodzakelijke besparingen en herstructureringen door, zonder aan de operationele capaciteit van onze strijdkrachten te raken.

Vous traversez ensuite une période de plusieurs années dans l'opposition; pour tout homme politique, des moments où il peut s'exprimer plus librement et se consacrer davantage à d'autres passions. Vous aimez l'histoire, les voyages, découvrir le monde et ses civilisations, faire de la plongée. Vous appréciez la lecture de Simenon et de García Márquez, entre autres. La musique ne vous laisse pas non plus indifférent: vous vous

school studeert u toegepaste economische wetenschappen aan de Université catholique de Louvain. U studeert met glans af, en trekt vervolgens naar de Verenigde Staten, waar u een MBA behaalt aan de universiteit van Berkeley. Aan de Erasmus Universiteit Rotterdam doctoreert u in de economische wetenschappen. U bouwt een academische loopbaan uit aan de Université catholique de Louvain als hoogleraar economie en overheidsmanagement, en doceert ook aan de Facultés Universitaires Catholiques de Mons en de School voor Militaire Administrateurs. Het is een jeugdroom die in vervulling gaat.

En 1974, Etienne Knoops, alors secrétaire d'État aux Affaires économiques, fait appel à vous pour diriger son cabinet. Vos connaissances pointues des finances publiques et de l'économie vous serviront également lorsque, coopté au Sénat en 1981, vous assumez la présidence de la commission des Finances. Cet intérêt pour les Finances et le Budget se manifesterait tout au long de votre carrière puisqu'élus à la Chambre, vous présidez la commission des Finances et du Budget de juillet 2003 à mai 2010. Votre connaissance des dossiers financiers et fiscaux sera également un atout majeur lorsque la Chambre vous confie en 2008 la présidence de la commission d'enquête parlementaire sur la grande fraude fiscale.

Naast uw opeenvolgende parlementaire mandaten hebt u tal van uitvoerende functies bekleed. Zo was u van 1977 tot 1979 administrateur van de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel, en na een herschikking van de regering in 1983 werd u staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking in de regering-Martens V. In die functie, zo zegt u zelf, hebt u het meest bijgeleerd.

Entre 1985 et 1988, vous exercez simultanément les fonctions de ministre fédéral de la Région bruxelloise et de la Défense nationale. A la tête de ce département, vous procédez avec fermeté et discernement aux nécessaires mesures d'économie et de restructuration, tout en veillant à préserver les capacités opérationnelles de nos forces armées.

Vervolgens belandt uw partij een aantal jaren in de oppositie. Voor elke politicus is dat een periode waarin hij vrijer kan spreken en zich meer kan toeleggen op andere interesses. U houdt van geschiedenis, van reizen, de wereld en andere culturen ontdekken, duiken. U leest graag Simenon en García Márquez, om maar enkele namen te noemen. En ook de muziek laat u niet onverschillig: Céline Dion, Adamo en de warme stem van

laissez volontiers charmer par Céline Dion, Adamo ou encore par la voix emplie de soleil de Pavarotti.

Pavarotti kunnen u bekoren.

Au cours de ces années, vous exercez notamment, de 1989 à 1991, un mandat de député européen. Plus tard, vous présiderez aussi le Conseil européen de la Recherche pendant la présidence belge en 2001.

In die jaren, de periode 1989-1991, bent u Europees Parlements lid. Enkele jaren later zult u ook de Europese Onderzoeksraad voorzitten tijdens het Belgische EU-voorzitterschap in 2001.

Op 3 januari 1995 gordt u de burgemeesterssjerp van uw geliefde stad Brussel om. Terugkijkend op deze periode zult u de heropleving en vernieuwing van onze hoofdstad onder uw burgemeesterschap als uw grootste succes als politicus bestempelen, en bekennen dat u slechts één keer in uw leven het gevoel hebt gehad getuige te zijn geweest van een ware historische gebeurtenis: het huwelijk van prins Filip en prinses Mathilde op 4 december 1999.

Le 3 janvier 1995 vous verra ceindre l'écharpe mayorale de votre chère ville de Bruxelles. Vous déclarerez plus tard que votre plus belle réussite d'homme politique est d'avoir présidé à la renaissance et à la rénovation de notre capitale. Vous confierez n'avoir eu qu'une fois dans votre vie le sentiment d'avoir rendez-vous avec l'histoire, lors de la célébration de l'union du prince Philippe et de la princesse Mathilde, le 4 décembre 1999.

Au cours de cette période, il sera fait appel à vos capacités de gestionnaire méthodique et infatigable pour assurer la présidence de la Foire internationale et du Parc des expositions de Bruxelles, et mener à bon port deux événements importants: l'organisation du championnat d'Europe de football Euro 2000 et la désignation de Bruxelles en tant que capitale culturelle européenne.

In diezelfde periode wordt er een beroep gedaan op uw capaciteiten als methodisch en onvermoeibaar beheerder voor het voorzitterschap van Brussels Fairs and Exhibitions en BRUSSELS EXPO, én om twee grootse evenementen in goede banen te leiden: de organisatie van het Europese kampioenschap voetbal Euro 2000 en de aanwijzing van Brussel als culturele hoofdstad van Europa.

Vous devenez ensuite ministre-président de la Région de Bruxelles-Capitale, la fonction idéale pour poursuivre votre action en faveur du développement et du rayonnement international de la Région.

Dan wordt u minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de ideale functie om uw werk voort te zetten voor de ontwikkeling en de internationale uitstraling van het Brusselse Gewest.

Vandaag de dag wordt de parlementaire loopbaan steeds korter. Ik wil u, waarde collega, dan ook hulde brengen voor uw dertigjarige carrière ten dienste van de res publica. Niemand zal me tegenspreken als ik zeg dat u een groot staatsman bent, in elke zin van het woord. Uw dossierkennis is groot, u bent discreet, bekwaam, nauwgezet. Het is dus geen toeval dat de Kamer u in december 2008 vroeg voorzitter te worden van de commissie belast met de opvolging van het Comité van toezicht op de politiediensten.

À un moment où la carrière d'un parlementaire a tendance à s'écourter, je souhaite saluer, cher collègue, ces trente années passées au service de l'État. Personne ne me contredira si j'affirme que vous avez l'étoffe d'un grand homme d'État, dans tous les sens du terme. Vous êtes un homme de dossiers, discret, compétent, précis. Ce n'est donc pas un hasard si la Chambre vous a demandé de présider la commission de suivi du Comité de contrôle des services de police en décembre 2008.

Après avoir déjà veillé aux destinées de la commission des Relations extérieures de la Chambre de fin 1995 à novembre 1998, vous assumez à nouveau ce rôle aujourd'hui, plus que jamais préoccupé par les problèmes internationaux et passionné par l'ouverture aux autres civilisations et cultures. Vous ne vous contentez pas de mener les débats de main de maître au sein de votre commission, mais vous entendez aussi faire bouger les choses sur le terrain. Chef de la délégation belge de l'Assemblée parlementaire de l'OSCE, vous avez participé à de nombreuses missions d'observation des élections dans de nombreux pays. Vous êtes

U was van eind 1995 tot november 1998 al voorzitter van de Kamercommissie voor de Buitenlandse Betrekkingen, en vandaag vervult u die rol opnieuw en bent u, meer dan ooit, begaan met internationale vraagstukken en geboeid door andere beschavingen en culturen. U beperkt zich niet tot het vakkundig leiden van de debatten in uw commissie, maar u wilt daadwerkelijk verandering in gang zetten. Als hoofd van de Belgische delegatie van de Parlementaire Assemblée van de OVSE hebt u waarnemingsmissies geleid voor verkiezingen in tal van landen. U bent ook zeer actief in de Parlementaire Assemblée van de IPU en zit in de

également très actif au sein de l'Assemblée parlementaire de l'UIP et êtes devenu administrateur du MEDEA Institute, l'Institut européen de recherche sur la coopération euro-arabe et d'AWEPA.

De toekomst van Afrika ligt u na aan het hart, en u reist vaak naar dat continent. U bent lid van de raad van bestuur van het Africa Conservation Fund, de stichting die het Virungapark in de Democratische Republiek Congo beheert, en medeoprichter van het toekomstige trustfonds voor de beschermde gebieden in de DRC. U werd voorts herkozen als voorzitter van de Sahel and West Africa Club voor een derde termijn van twee jaar. Ik twijfel er niet aan dat u de initiatieven voor de ontwikkeling en integratie van de West-Afrikaanse regio, inzonderheid ten behoeve van de voedselzekerheid voor de bevolking, enthousiast zult blijven steunen.

Cher collègue, j'ai pu apprécier à de nombreuses reprises la bonne collaboration que nous avons en termes de diplomatie parlementaire et vous y contribuez fortement.

Au cours de votre longue carrière politique, nous avons apprécié, à maintes reprises, votre expérience et votre engagement dans de nombreux domaines. Nous vous souhaitons de tout cœur de pouvoir poursuivre pendant de longues années encore votre combat pour un monde plus juste, plus tolérant et plus respectueux de la personne humaine.

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. François-Xavier de Donnea.)*

*(Levendig applaus)*

### **09** Huldebetoon aan de heer Herman De Croo ter gelegenheid van zijn 45 jaar parlementair mandaat

De **voorzitter**: Laten wij het nu hebben over iemand die niet meer weg te denken is uit ons parlementair leven, onze waarde collega Herman De Croo.

Essayez de vous imaginer.

Au Viet-Nâm, l'offensive du Têt bat son plein: le Vietcong déclenche une brusque attaque de grande envergure contre les troupes américaines. La paix armée entre le bloc capitaliste et le bloc communiste

raad van bestuur van het MEDEA Instituut, het Europees Instituut voor het onderzoek over mediterrane en Euro-Arabische samenwerking en AWEPA.

Le devenir de l'Afrique vous tient d'ailleurs particulièrement à cœur et vos déplacements dans la région sont nombreux. Vous êtes notamment devenu membre du Conseil d'administration de l'Africa Conservation Fund, fondation gestionnaire du parc des Virunga en République démocratique du Congo, et membre fondateur du futur fonds fiduciaire pour les aires protégées en RDC. Par ailleurs, vous avez été réélu en qualité de président du Club du Sahel et de l'Afrique de l'Ouest pour un troisième terme de deux ans. Je ne doute pas que vous continuerez à soutenir avec enthousiasme les initiatives en faveur du développement et de l'intégration de la région ouest-africaine afin de garantir notamment la sécurité alimentaire des populations.

Waarde collega, wij hebben vaak uitstekend samengewerkt in het kader van de parlementaire diplomatie; u heeft zeker meer dan uw steentje daartoe bijgedragen.

Tijdens uw lange politieke loopbaan hebben we uw ervaring en inzet op tal van terreinen dikwijls kunnen appreciëren. We wensen van ganser harte dat u uw strijd voor een rechtvaardigere, verdraagzamere en menswaardigere wereld nog vele jaren zult mogen voortzetten.

*(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer François-Xavier de Donnea.)*

*(Vifs applaudissements)*

### **09** Hommage à M. Herman De Croo à l'occasion de ses 45 années de mandat parlementaire

Le **président**: Évoquons à présent une personnalité aujourd'hui absolument indissociable de notre vie parlementaire, notre estimé collègue Herman De Croo.

Tracht u zich even in te beelden.

In Vietnam is het Tet-offensief aan de gang, een onverwachte grootscheepse aanval van de communistische Vietcong op de Amerikaanse troepen. De gewapende vrede tussen het

est suspendue à un fil; la guerre nucléaire reste une menace ô combien réelle. En Belgique, le gouvernement Paul Vanden Boeynants I composé de démocrates-chrétiens et de libéraux est tombé sur la question de Leuven, le énième épisode de la guerre linguistique. Des élections anticipées se tiennent le 31 mars 1968.

Parmi les 150 membres de notre actuelle assemblée, 65 ne sont pas encore nés à cette date. Ce jour-là, Herman De Croo, bourgmestre de Michelbeke, dans l'arrondissement d'Audenarde, est élu à la Chambre des représentants pour le PVV. Âgé de trente ans, il est donc un tout jeune parlementaire, particulièrement selon les normes de l'époque. Son *curriculum vitae* est déjà bien étoffé: *primus* en rhétorique au collège jésuite de Mons; grande distinction chaque année au cours de ses études de droit et de sciences politiques et diplomatiques à l'ULB; universitaire et avocat plein de promesses.

Toen, in 1968 dus, waren de 212 Kamerleden veel krapper behuisd dan de 150 van nu – het Huis van de Parlementsleden zou pas in 1987 openen – en beschikten ze over heel wat minder medewerkers en ambtenaren. Als voorzitter van de 47 leden tellende liberale fractie, moest de jonge Herman De Croo het stellen met één halftijdse secretaris, en deelde hij een kantoor met fractiegenoot Jean Defraigne, een kantoor – ik citeer onze jubilaris – “dans lequel se trouvait une sorte de grabat qui nous permettait de nous reposer car les séances de nuit étaient, à l'époque, fréquentes.”

Si les séances nocturnes sont rares aujourd'hui, chers collègues, nous le devons en partie à la féminisation de notre assemblée. Et notre jubilaire a toujours été un fervent partisan de cette féminisation, s'employant à améliorer le sort des femmes dans tous les domaines, au point de passer à ses débuts à la Chambre pour un féministe. À juste titre d'ailleurs: n'a-t-il pas, en novembre 1968, interpellé le ministre des Affaires étrangères sur le respect par la Belgique du Traité de 1953 relatif aux droits politiques de la femme? Au cours de cette période initiale, qu'il a lui-même qualifiée de “préministérielle”, il a également interpellé régulièrement les ministres des Travaux publics et des Communications sur la sécurité des bâtiments publics et des autoroutes. Vous aurez observé que les thèmes de l'égalité et de la sécurité des citoyens ont d'emblée figuré parmi les priorités politiques d'Herman De Croo.

kapitalistische en het communistische blok hangt aan een zijden draadje; de atoomoorlog blijft een reëel gevaar. In België is de regering-Paul Vanden Boeynants I, een coalitie van christendemocraten en liberalen, gevallen over de kwestie-Leuven, de zoveelste episode van de taalstrijd. Er worden vervroegde verkiezingen gehouden, op 31 maart 1968.

31 maart 1968. Van de 150 huidige leden van onze Assemblee, zijn er 65 nog niet geboren. Die dag wordt Herman De Croo, burgemeester van Michelbeke, in het arrondissement Oudenaarde, voor de PVV verkozen tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Hij is een – zeker naar de normen van die tijd – jong parlamentslid: dertig jaar oud is hij. Zijn curriculum vitae mag dan al gezien worden: *primus* van de retorica aan het jezuïetencollege in Bergen; elk jaar grote onderscheiding tijdens zijn studies rechten en politieke en diplomatieke wetenschappen aan de ULB; beloftevol academicus en advocaat.

Les 212 députés de l'époque – en 1968 donc – étaient logés bien plus à l'étroit que les 150 d'aujourd'hui puisque la maison des Parlementaires n'existe que depuis 1987, et ne disposaient pas d'autant de collaborateurs et fonctionnaires. Comme président d'un groupe libéral fort de 47 membres, le jeune Herman De Croo devait se contenter d'une secrétaire à mi-temps et partageait avec son collègue de parti Jean Defraigne un bureau – et je cite notre jubilaire – “dans lequel se trouvait une sorte de grabat qui nous permettait de nous reposer car les séances de nuit étaient, à l'époque, fréquentes.”

Dat nachtelijke vergaderingen tegenwoordig zeldzaam zijn, hebben we, beste collega's, mede te danken aan de vervrouwelijking van onze Assemblee. Van die vervrouwelijking, maar ook van het streven om het lot van de vrouw op alle gebieden te verbeteren, is onze jubilaris steeds een fervent voorstander geweest, in die mate dat hij tijdens zijn beginperiode als Kamerlid voor een feminist doorging. En terecht: was hij het niet die, in november 1968, de minister van Buitenlandse Zaken interpelleerde over de naleving door België van het Verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw, dat in 1953 gesloten was? In die beginperiode als Kamerlid – zijn 'preministeriële periode', zoals hij ze zelf noemt – interpelleerde hij ook regelmatig de ministers van Openbare Werken en van Verkeerswezen over de veiligheid van openbare gebouwen en van autowegen. U merkt het: van meet af aan stonden de thema's gelijkheid en veiligheid van de burgers hoog op Herman De Croo's politieke agenda.

In april 1974 begon Herman De Croo aan zijn ministeriële periode, die veertien jaar zou duren. Hij stond achtereenvolgens aan het hoofd van het departement Nationale Opvoeding, het departement PTT en Pensioenen, het departement Verkeerswezen en PTT, en het departement Verkeerswezen en Buitenlandse Handel. Zijn hervormingsijver was groot, maar werd hem niet altijd in dank afgenomen. Zo kreeg hij als minister van Verkeerswezen van een boze betoger in Zaventem de bedreiging “De Croo, on aura ta peau” naar het hoofd geslingerd. Herman is gelukkig nog in het land der levenden, heelhuids dan nog wel. Wat overigens ook geldt voor zijn vriend André – ik bedoel natuurlijk: André Bertouille.

Mesdames et messieurs, chers collègues, le catholique Amédée Visart de Bocarmé est resté député pendant 56 ans et le socialiste Camille Huysmans pendant 55 ans. Et depuis le 31 mars 2013, le libéral Herman De Croo compte 45 années de mandat parlementaire. Je dis bien mandat de parlementaire et non de député car Herman, par ailleurs si fidèle, a fait un détour par le Sénat où il a exercé, le temps d’une législature, la fonction de chef de groupe. Mais le rouge lui convenait moins bien et, en mai 1995, à l’âge de 58 ans seulement, notre collègue réintérait la Chambre. Comme dit le proverbe, on revient toujours à ses premières amours.

Bezield met het voornemen opnieuw het beste van zichzelf te geven in onze assemblee, duurde het niet lang of Herman De Croo stond alweer in het brandpunt van de belangstelling. In oktober 1996 bracht hij de zogenaamde swap-affaire in het midden: hij maakte bekend dat de Schatkist gespeculeerd had in het kader van het schuldbeheer, met bijzonder nefaste gevolgen voor ‘s lands financiën. De toenmalige minister van Financiën, Philippe Maystadt, moest halsoverkop uit de Verenigde Staten terugkeren.

En devenant président de la Chambre en juillet 1999, Herman De Croo atteint le sommet de sa carrière politique. Il allait exercer cette fonction avec verve pendant 8 années, jusqu’en juillet 2007. En sa qualité de président, il s’employa tout particulièrement à rationaliser le travail législatif et le contrôle politique et porta une attention particulière à la diplomatie et à la coopération parlementaires. Par ses innovations, comme la diffusion en direct des débats sur l’internet et la publication régulière d’un magazine, il suscita l’intérêt du public pour les activités de la Chambre.

Herman De Croo a entamé en avril 1974 sa période ministérielle qui allait durer 14 ans. Il a dirigé successivement le département de l’Éducation nationale, le département des PTT et des Pensions, le département des Communications et des PTT et le département des PTT et du Commerce extérieur. Si sa soif de réformes était grande, elle n’a pas toujours été appréciée. Alors qu’il était ministre des Communications, un manifestant irrité lui avait ainsi lancé à Zaventem: “De Croo, on aura ta peau”. Fort heureusement Herman s’en est tiré sain et sauf et fait toujours partie du monde des vivants. Tout comme d’ailleurs son ami André, comprenez – bien entendu – André Bertouille a conservé son intégrité physique.

Dames en heren, beste collega’s, de katholiek Amédée Visart de Bocarmé was in totaal 56 jaar Kamerlid, de socialist Camille Huysmans was het 55 jaar. En sinds 31 maart 2013 is de liberaal Herman De Croo 45 jaar parlements lid. Ik zeg wel: parlements lid, en niet Kamerlid, want vanaf november 1991 maakte de anders zo trouwe Herman een ommetje naar de Senaat, waar hij één legislatuur lang als fractieleider fungeerde. Het rode pluise lag hem echter wat minder, en in mei 1995 kwam onze toen nog maar 58-jarige collega terug naar de Kamer – oude liefde roest niet, luidt het spreekwoord.

Résolu à donner encore et toujours le meilleur de lui-même au sein de notre Assemblée, Herman De Croo ne tarda pas à se retrouver au centre de l’actualité. En octobre 1996, il fit éclater l’affaire des swaps en divulguant que le Trésor avait spéculé dans le cadre de la gestion de la dette avec, pour les finances de l’État, des conséquences particulièrement néfastes. Le ministre des Finances de l’époque, M. Philippe Maystadt, avait dû revenir précipitamment des États-Unis.

Met zijn verkiezing, in juli 1999, tot Kamervoorzitter, bereikte Herman De Croo het hoogtepunt in zijn parlementaire carrière. Acht jaar lang, tot juli 2007, zou hij die functie met veel verve uitoefenen. Als voorzitter legde hij zich in het bijzonder toe op het rationaliseren van het wetgevend werk en van de politieke controle. De parlementaire diplomatie en de parlementaire samenwerking stonden hoog op zijn agenda. Door innovaties, waaronder de rechtstreekse uitzending van de debatten op het internet en de regelmatige publicatie van een magazine, plaatste hij de Kamer in de publieke belangstelling.



Na zijn voorzitterschap van de Kamer werd Herman getroffen door een aantal gezondheidsproblemen. Gedreven door zijn eeuwige werk- en levenslust kwam hij er telkens spoedig weer bovenop en hervatte hij ten volle zijn parlementaire werkzaamheden, in die mate dat hij van juli 2010 tot juli 2011 als fractievoorzitter fungeerde. Sinds oktober 2011 is hij voorzitter van de Bijzondere opvolgingscommissie belast met het onderzoek naar de financiële crisis. Voorts is hij een zeer actief lid van, onder andere, het Adviescomité voor Europese Aangelegenheden, de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen, en de Parlementaire Overlegcommissie.

Pour le surplus, Herman De Croo poursuit ses innombrables visites et exposés et est toujours président ou membre actif de multiples commissions, comités, conseils, fondations, instituts, associations et centres. Je n'en énumérerai que quelques-uns: la Fondation cardiologique Princesse Lilian; l'EastWest Institute, le groupe de réflexion international qui s'attache depuis 1980 à promouvoir la paix et la sécurité dans le monde; l'Institut belge de sécurité routière, une ASBL qu'il a créée en 1986 lorsqu'il était ministre des Communications; le Committee of Wise Men, un groupe de réflexion international qui s'occupe de la libéralisation et de la sécurisation de l'aéronautique civile; l'European Transport Safety Council, créé en 1993, qui regroupe une quarantaine d'organisations internationales actives dans le domaine de la sécurité routière; et l'ASBL Belgian Reference Centre for the Expertise on Central Africa, créée en 2007 pour diffuser les connaissances sur l'Afrique centrale aux niveaux belge, européen et international.

Dames en heren, beste collega's, u zult zich wellicht afvragen waarom een mens dat allemaal doet, en waarom hij dat allemaal bovendien zo goed mogelijk doet. Onze jubilaris geeft zelf het antwoord, in één zin. Ik citeer: "Wij streven naar dialoog en realisaties, niet omdat wij de mooiste, de beste, de grootste, de sterkste of de meest populaire willen zijn, maar omdat wij iets voor het gemeenschappelijk goed van de burgers van ons land willen doen." Dat hij zijn mandaat als Kamerlid na 45 jaar iedere dag opnieuw zo ernstig opvat, vindt precies daarin zijn oorsprong: het nastreven van het gemeenschappelijk goed, van het *bonum commune*.

Waarde collega Herman, tien jaar geleden zei u in uw dankwoord tijdens het huldebetoon naar aanleiding van uw 35 jaar parlementair mandaat: "In een democratie is het Parlement van levensbelang,

Après avoir exercé la présidence de la Chambre, Herman connut des ennuis de santé qu'il surmonta rapidement. Animé par son insatiable goût du travail et de la vie, il reprit pleinement son activité parlementaire et exerça la fonction de président de groupe de juillet 2010 à juillet 2011. Depuis octobre 2011, il préside la Commission spéciale de suivi chargée d'examiner la crise financière et bancaire. Il est également un membre très actif du Comité d'avis chargé des questions européennes, de la commission des Relations extérieures et de la Commission parlementaire de concertation, entre autres.

Daarnaast blijft Herman De Croo talloze bezoeken afleggen en spreekbeurten houden, en is hij nog altijd voorzitter of actief lid van velerlei commissies, comités, raden, stichtingen, instituten, verenigingen en centra. Ik som er maar enkele op: de Cardiologische Stichting Prinses Lilian; het EastWest Institute, een internationale denktank die zich sinds 1980 inzet voor de bevordering van de vrede en van de veiligheid in de wereld; het Belgisch Instituut voor de Verkeersveiligheid, een vzw die Herman De Croo in 1986, als minister van Verkeerswezen, oprichtte; het Committee of Wise Men, een internationale denktank die zich in de liberalisering en in de beveiliging van de burgerluchtvaart verdiept; de European Transport Safety Council, een in 1993 gestichte groepering van een 40-tal internationale organisaties die actief zijn in het veld van de verkeersveiligheid; en de vzw Belgian Reference Centre for the Expertise on Central Africa, opgericht in 2007 om de kennis over Centraal Afrika op Belgisch, Europees en internationaal niveau te verspreiden.

Mesdames et messieurs, chers collègues, sans doute vous demandez-vous pourquoi une même personne fait tout cela et pourquoi elle s'emploie à le faire au mieux de ses capacités. Notre jubilaire nous a lui-même fourni la réponse qui tient en une phrase. Je le cite: "Nous recherchons le dialogue et nous aspirons à réaliser certaines choses, non pas pour être le plus beau, le meilleur, le plus grand, le plus fort ou le plus populaire mais parce que nous voulons agir pour le bien commun des citoyens de notre pays." C'est précisément le souci du bien commun, du "bonum commune" qui pousse Herman De Croo à exercer encore quotidiennement son mandat de député avec la même conviction après 45 ans.

Cher Herman, il y a dix ans, vous déclariez en remerciement à l'hommage qui vous avait été rendu pour vos 35 années de mandat parlementaire: "Dans une démocratie, le Parlement revêt une

welke onze idealen of onze levensbeschouwelijke overtuigingen ook zijn. Het Parlement is tenslotte de plaats, de alfa en de omega, van het systeem. U zult mij vergeven dat ik mij daar thuis voel als een vis in het water.”

Sachez, cher Herman, que nous vous pardonnons volontiers. Mieux, nous vous souhaitons de tout cœur d'être pour longtemps encore une figure en vue de cet alpha et de cet omega du système démocratique. Et pour le dire dans ce latin que vous affectionnez tout particulièrement: *Ad multos annos*.

*(Mevrouw Jacqueline Galant, quaestor, overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Herman De Croo.)*

*(Levendig applaus)*

importance vitale, quels que soient nos idéaux ou notre conviction philosophique. Car le Parlement est en définitive l'alpha et l'omega du système. Pardonnez-moi de m'y sentir comme un poisson dans l'eau”.

Weet, beste Herman, dat we u dat inderdaad vergeven. En, meer nog, dat we van harte wensen dat u nog lang in deze alfa en omega van het democratisch systeem prominent aanwezig mag blijven. Om het in uw geliefde Latijn te zeggen: 'Ad multos annos'.

*(Mme la questrice Jacqueline Galant remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Herman De Croo.)*

*(Vifs applaudissements)*

### **10 Dankwoord van de heer Herman De Croo namens de jubilarissen**

### **10 Remerciements de M. Herman De Croo, au nom des jubilaires**

**10.01 Herman De Croo:** Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, ik zie dat de vice-eersteminister Alexander reeds vertrokken is, maar onthoud goed, goede collega's, dat mijn kleinkinderen reeds in de tribune zitten.

Ik moet u zeggen dat ik nog steeds met emotie, nu voor de zesde keer na zo vele lustra – ik moet opletten want Mark Eyskens hoort mij – in deze Kamer mag worden gehuldigd.

Ik ben steeds verontrust als dat moment aanbreekt, want huldigen is een delicate aangelegenheid. Na de hulde moet men immers de overtuiging overbrengen dat er nog een zal volgen en daarna misschien nog een.

Ik wil, ook namens u allemaal, eerst dank zeggen aan de reden waarom wij hier kunnen en mogen zijn.

Les citoyens nombreux – parfois trop nombreux pour les uns, pas assez nombreux pour les autres –, qui nous ont désignés, par un choix libre et secret, nous ont donné ce mandat direct de responsabilité et de légitimité qui confère à celles et ceux qui sont ici le droit et le devoir de représenter ce qui est le plus important au monde: le peuple!

Vrienden, die dankbaarheid, ik heb het reeds gezegd, is het geheugen van het hart. La gratitude, c'est la mémoire du cœur!

Ik weet echter dat u van mij iets anders verwacht.

**10.01 Herman De Croo:** Monsieur le président, madame la ministre, je constate que le vice-premier ministre Alexander nous a déjà quittés mais, dites-vous bien, très chers collègues, que mes petits-enfants ont déjà investi la tribune.

Je dois vous dire – et je dois me montrer circonspect car Mark Eyskens m'entend – que l'émotion m'étreint toujours lors de séances d'hommage à la Chambre, même si c'est aujourd'hui la sixième fois en bien des lustres.

L'approche de ce moment m'inspire invariablement de l'inquiétude car l'hommage est un événement délicat. Après, en effet, il faut exprimer la conviction qu'il y en aura encore un autre, voire même un suivant.

Avant tout, je tiens à mettre en exergue, et avec gratitude, la raison qui fait que nous puissions être ici.

De talrijke burgers – voor sommigen zijn het er te veel, voor anderen niet genoeg – die ons hebben verkozen, bij vrije en geheime verkiezingen, hebben ons dit directe mandaat gegeven, met de bijbehorende verantwoordelijkheid en legitimiteit, dat ons hier het recht en de plicht verleent om diegenen te vertegenwoordigen die het allerbelangrijkst zijn: het volk!

Chers amis, je l'ai déjà dit, la gratitude est la mémoire du cœur.

Mais je n'ignore pas que vous attendez de moi autre

Men spreekt de laatste tijd in Vlaanderen veel Latijn. Welnu, ik weet dat men van de laatste spreker *in caudam venenum* wenst — niet *in cauda venenum*; ik gebruik de accusatief van beweging.

Ik kijk rond en mag eerst en vooral onze enige vrouwelijke jubilaris begroeten.

Lorsque j'ai fait mes premiers pas ici, le président le disait, l'hémicycle comptait 8 femmes sur 212. C'était en 1968. Et 46 ans plus tard, elles sont 62 sur 150, soit huit fois plus nombreuses: de 4 % à 44 %. J'en suis heureux et j'en suis fier! Mais ce n'est que plus tard qu'elles viendront s'asseoir en demi-cercle, monsieur le président. Pour l'instant, c'est une éclairceuse de cette génération, de cette pyramide de femmes, qui est parmi nous!

Maar later komen zij talrijk. Ik moet u zeggen, er is wetgeving, mevrouw de minister, die de helft van de mandaten aan de vrouwen wil voorbehouden, wat de kans geeft dat de mannen op hun beurt nog de helft kunnen behouden. Wees aandachtig hiervoor.

Ik heb mij de vraag gesteld: wat is het dat ons alle acht bindt? Er zijn zeer eigenaardige dingen die ons binden.

Wij zijn allemaal ofwel gewezen burgemeester, ofwel toekomstige burgemeester – dat is de hoop – ofwel huidig burgemeester, of minstens actief in onze steden en onze gemeenten. Allemaal. En misschien ligt één van de kenmerken van ons land in het feit dat wij de autonomie geleerd hebben decennia, eeuwen geleden, op het niveau van steden en gemeenten.

Et je m'imagine, que ce soit à Malines, à Bruges ou ailleurs, ces deux grandes tours sur les grandes places: d'un côté, le beffroi, gardien des libertés et, de l'autre, l'église romaine catholique et apostolique. Je ne sais pas laquelle des tours est la plus haute. Et ce combat perpétuel, cette alternative des deux tours c'est, à mon avis, l'âme et le cœur des régions que nous représentons.

Wij zijn dus allen burgemeesters geweest, zijn het of worden het.

Ten tweede, van de acht jubilarissen hebben er vijf regeringsverantwoordelijkheid gedragen.

chose. On parle abondamment latin en Flandre depuis quelque temps. Et je sais qu'au dernier orateur, l'on souhaite *in caudam venenum* — et non pas *in cauda venenum*; j'utilise l'accusatif pour indiquer un mouvement.

Je regarde autour de moi et c'est donc la seule femme parmi les jubilaires que je saluerai en premier lieu.

Toen ik hier mijn eerste stappen deed, de voorzitter zei het al, waren 8 van de 212 volksvertegenwoordigers vrouwen. Dat was in 1968. 46 jaar later zijn het er 62, 62 vrouwen op 150 leden, acht keer meer: het percentage vrouwen in de Kamer is gestegen van 4 % tot 44 %. Daar ben ik blij om, en daar ben ik ook trots op! Maar zij zullen pas later hier vooraan in een halve cirkel komen zitten, mijnheer de voorzitter. Vooralsnog zit hier bij ons een voorloopster van die generatie, van die vrouwenpiramide!

Par la suite, elles se sont fait plus nombreuses. Je dois vous dire, madame la ministre, qu'une législation vise à réserver la moitié des mandats à des femmes, ce qui, en retour, offre aux hommes la possibilité d'eux-mêmes conserver l'autre moitié. Gardez cet aspect à l'esprit.

J'ai posé la question: quel est l'élément qui réunit les huit que nous sommes? Nous avons en commun des choses singulières.

Nous sommes tous bourgmestre, ou l'avons été, ou sommes appelés à le devenir – c'est l'espoir que l'on caresse – ou en tout cas nous sommes actifs dans notre ville ou notre commune. Tous. Et peut-être l'autonomie des villes et des communes, que nous avons apprise il y a des décennies, des siècles, constitue-t-elle précisément l'un des traits caractéristiques de notre pays.

En ik zie voor mijn geestesoog, in Mechelen, Brugge of elders, die twee grote torens op het centrale marktplein: aan de ene kant het belfort, hoeder van de vrijheden, en aan de andere kant de rooms-katholieke kerk. Ik weet niet welke van de twee de hoogste toren is. En die eeuwige strijd, de alternantie van die twee torens, daar liggen volgens mij de ziel en het hart van de regio's die wij vertegenwoordigen.

Ainsi donc, nous avons donc tous été, sommes ou serons bourgmestre.

Ensuite, cinq des huit jubilaires ont assumé des responsabilités ministérielles.

On a cité nos collègues qui furent au gouvernement et qui, peut-être, y retourneront et qui ont appris à la fois la gestion des affaires et la patience du parlementaire.

Sommigen waren dat heel vlug, nietwaar mijnheer Dewael? Zij zijn hier binnengekomen en zijn overgestapt naar belangrijke regeringsfuncties.

D'autres, monsieur le président, sont passés par ce merveilleux purgatoire de la vie parlementaire.

In het jaar 1968 was ik heel dikwijls rapporteur, hoewel ik toen in de oppositie zat. Ik dacht dat ik dat vaak mocht zijn vanwege mijn verdiensten, maar neen, het was uit vadsigheid van sommige leden van de toenmalige meerderheid.

In die tijd moest het verslag nog met de hand worden geschreven. Meer dan eens werd ik opgebeld door de dactylografen met de vraag:

"Monsieur De Croo, avez-vous écrit en latin ou en français car on ne sait pas vous lire?"

Wie linkshandig is maar met de rechterhand moet schrijven, heeft soms problemen met de letters die met moeite uit zijn pen vloeien.

Mais, outre le fait que nous sommes maires, bourgmestres, anciens bourgmestres, pour la plupart d'entre nous aussi anciens ministres – dans pas mal de circonstances – et présidents tous les deux de Régions importantes, en Flandre et à Bruxelles, j'ai aussi découvert – *horror ingens* – que notre assemblée comprend quatre enfants de jésuites.

Men moet dus voorzichtig zijn.

In één van mijn eerste regeringen, en ik kijk nu naar mijn goede collega die enige tijd geleden minister van Buitenlandse Zaken en minister van Financiën was, heb ik de tel gemaakt. In 1974 was bijna de helft een gewezen leerling van een jezuïetencollege.

Savez-vous qu'à Saint-Stanislas, dans le temps rue Ferrer à Mons – ce que les jésuites supportaient facilement, baptisée par la suite, rue des Dominicains, les *Domini canes*, les chiens du Seigneur, ce que les pères supportaient fort mal – j'ai connu le père Clerfayt, enfant de jésuite; à côté de lui, un autre enfant de jésuite; à la droite du président, un troisième enfant de jésuite. Et vous aurez deviné que celui qui vous parle en est un

Men heeft onze collega's genoemd die lid waren van de regering en die dat misschien opnieuw zullen zijn, en die zich zowel in het beheer van de res publica als in het geduld van het parlementslid hebben geoefend.

Pour certains, les choses sont allées très vite, n'est-ce pas M. Dewael? Ils sont arrivés ici et ont endossé d'importantes responsabilités ministérielles.

Anderen, mijnheer de voorzitter, hebben een tijdje in het heerlijke vagevuur van het Parlement gezeten.

En 1968, j'ai été très souvent rapporteur, bien que siégeant alors dans l'opposition. J'ai cru que je le devais à mes mérites mais non, la raison en était l'indolence de certains membres de la majorité d'alors.

À l'époque, le rapport était encore manuscrit. Plus d'une fois, les dactylographes m'ont appelé pour me demander:

"Mijnheer De Croo, wij kunnen dit niet lezen. Heeft u in het Latijn geschreven, of is het Frans?"

Le gaucher contraint d'écrire de la main droite a parfois du mal avec les lettres qu'il peine à faire tracer à sa plume.

Maar naast het feit dat wij burgemeesters zijn, gewezen burgemeesters en de meesten onder ons ook gewezen ministers – in zeer uiteenlopende omstandigheden – en u beiden minister-president van een belangrijk Gewest, Vlaanderen en Brussel, heb ik ook ontdekt – *horror ingens* – dat er in onze Assemblee vier kwekelingen van de jezuïeten zitten.

Il convient donc de se montrer prudent.

J'ai fait le compte et j'ai constaté qu'en 1974, près de la moitié des membres de l'un des premiers gouvernements dont j'ai fait partie – et je me tourne à présent vers mon excellent collègue qui, il y a quelque temps, était ministre des Affaires étrangères et des Finances – étaient d'anciens élèves d'un collège de jésuites.

Wist u dat ik op Sint-Stanislas, in die tijd in de rue Ferrer in Bergen – waar de jezuïeten goed mee konden leven, en die later de rue des Dominicains werd, de *Domini canes*, de honden van de Heer, waar de broeders veel minder goed mee konden leven – vader Clerfayt nog heb gekend, ook een kwekeling van de jezuïeten; naast hem zit er nog een, en rechts van de voorzitter nog een derde. U zal wel al geraden hebben dat diegene die nu aan

évidemment!

Ik ben op een zeker ogenblik langer in Bergen geweest dan de huidige titelvoerende burgemeester, toen ik er lange jaren mijn Frans en mijn discipline heb geleerd, alsook mijn intellectuele vrijheid. Vergeet niet, de vrijheid bestaat er niet in alles te doen wat men wil, maar wel onder de discipline van de ander en, nog beter, onder de eigen discipline die vrijheid te benutten en te beoefenen.

Mais nous sommes ici pour vous remercier, monsieur le président, ainsi que vos services et cette Chambre à laquelle nous appartenons presque viscéralement.

Il est vrai que bénéficiant de deux guerres mondiales, quelques-uns de mes prédécesseurs ont dépassé de loin la cinquantaine puisque l'ironie me permet de dire qu'ils ne pouvaient point siéger en 1914-1918 et en 1940-1944.

Wat gebeurde met een van de oudste leden, Camille Huysmans? Ik ben voorzichtig, want mijn echtgenote is ook in de tribune aanwezig. Toen hij vijfenvijftig jaar parlementair leven achter zich had, in de omstandigheden die ik u schetste, heeft hij twee zaken gedaan.

Premièrement, il a fondé un parti dissident; deuxièmement, il a épousé une dame de 40 ans sa cadette.

Ik weet niet wat mijn lot zal zijn, in deze omstandigheden, ik ben nogal trouw aan het een en aan het andere. Ik zeg dit maar om u te zeggen dat in deze Kamer het beste dat het land kan produceren, met hoogten en laagten, aanwezig is geweest.

Je me souviens, monsieur le président, des changements au cours de ces 46 ans et je vous les résume très facilement car ils font partie de la vie de ceux et de celles qui sont ici devant nous. Il était évident qu'Yvan, avec un nom comme le sien, devait devenir mayor!

En tout cas, quatre choses m'ont particulièrement frappé.

Ik ben in 1968 in het Parlement gekomen. Er waren toen drie grote families: de christendemocraten, de socialisten en de liberalen. De liberalen waren een grote familie. Dat kan nog terugkomen.

Er was toen reeds een kern van regionale vertegenwoordigers.

het woord is, de vierde is!

À une époque, j'ai résidé plus longuement à Mons que l'actuel bourgmestre en titre et j'y ai acquis ma connaissance du français, ma discipline et ma liberté intellectuelle. Souvenez-vous que la liberté, ce n'est pas le droit de faire ce que l'on veut. C'est user de la liberté sous la discipline d'un autre et, mieux encore, sous la sienne propre.

Maar wij zijn hier om u te bedanken, mijnheer de voorzitter, evenals uw diensten en deze Kamer, waarmee wij haast vergroeid zijn.

Sommige van mijn voorgangers hebben, gebruik makend van twee wereldoorlogen, een parlementair mandaat van meer dan vijftig jaar kunnen opbouwen, want ironisch genoeg konden zij niet zetelen in 1914-1918 en in 1940-1944.

Qu'est-il advenu d'un de nos plus anciens membres, Camille Huysmans? Je suis prudent car ma femme est également assise dans la tribune. Après vingt-cinq années de mandat parlementaire, dans les circonstances que j'ai esquissées, il a fait deux choses.

Ten eerste heeft hij een splinterpartij opgericht, en ten tweede is hij getrouwd met een veertig jaar jongere vrouw.

J'ignore quel sera mon sort dans ces circonstances car je suis assez fidèle à l'une comme à l'autre. Tout cela pour vous dire que les meilleurs éléments que puisse enfanter le pays ont siégé dans cette Chambre, avec des hauts et des bas.

Ik herinner mij wat er allemaal veranderd is in die 46 jaar in het Parlement, en ik kan dat gemakkelijk samenvatten, want het maakt deel uit van het leven van onze jubilarissen van vandaag. Uiteraard zou Yvan Mayor op een dag "mayor", burgervader, worden – nomen est omen.

Er zijn vier dingen die een diepe indruk hebben nagelaten.

Je suis entré au Parlement en 1968. On dénombrait alors trois grandes familles: les démocrates chrétiens, les socialistes et les libéraux. Les libéraux étaient une grande famille. Ils peuvent le redevenir.

Il y avait alors déjà un noyau de représentants régionaux.

Il y avait du FDF non pas en l'air mais sur les banquettes! Il y avait du Rassemblement wallon, non pas en l'air mais sur les banquettes!

Het FDF hing al niet meer in de lucht, maar was al vertegenwoordigd in het halfrond! Het Rassemblement Wallon was ook vertegenwoordigd op deze banken!

Er was toen ook al een Vlaams Blok aanwezig. Ik heb die partij weten starten met één vertegenwoordiger. Neen, waarde vriend, VB. Daarna volgden allerlei omschakelingen, waarna de partij heel sterk werd. Vervolgens was er opnieuw slechts één vertegenwoordiger meer over. Daarna ging de partij weer omhoog. U kent het principe: *what goes up, must come down*. Dat geldt voor iedereen.

Il y avait déjà un Vlaams Blok. J'ai vu ce parti entamer son parcours avec un seul représentant. Non, cher ami, VB. On a assisté ensuite à de multiples réorientations qui ont rendu le parti très puissant. Et puis, à nouveau, il n'est plus resté qu'un représentant. Avant que le parti ne reparte vers le haut. Vous connaissez le principe: *what goes up, must come down*. Cela s'applique à tout un chacun.

Het was echter een parlement van 212 mensen, vrienden, collega's. Dat parlement was alleen. Er was geen gewestelijke of gemeenschapsassemblee.

Mais le Parlement comptait 212 personnes, chers amis, chers collègues. Il était unique. Ce n'était pas le parlement d'une région ou d'une communauté.

Il n'y avait pas d'Europe qui prenait beaucoup de compétences.

Er was geen Europa dat vele bevoegdheden naar zich toe trok.

Au cours de ces 46 ans, se créaient d'énormes compétences régionales et communautaires ainsi qu'une énorme aspiration à des pouvoirs supranationaux d'une importance capitale.

In die 46 jaar zijn er immense beleidsdomeinen overgeheveld naar de Gewesten en de Gemeenschappen, en tegelijk werden er fundamentele bevoegdheden omhooggezogen naar supranationale beleidsorganen.

Wij zijn in zekere zin het knieschijfje geworden van het systeem. Nous sommes le genou du système. Wij evaporeren onszelf naar boven en wij lekken naar beneden. Wij zijn de tussenknoop, het schot dat het ene met het andere moet kunnen verzoenen.

Nous sommes en quelque sorte devenus l'articulation du système. Nous nous condensons vers le haut et nous retombons vers le bas. Nous sommes l'intermédiaire, l'interface qui doit concilier l'un et l'autre.

Het tweede dat mij gedurende deze lange periode heeft getroffen, is de impact van de media.

La deuxième chose qui m'a frappée au cours de cette longue période, c'est l'impact des média.

La première fois que j'étais ici, monsieur le président, les journalistes Piet Van Brabant, Manu Ruys, Karel De Wit, Van Straelen de *La Libre Belgique* étaient dans la tribune. On lisait, beaucoup mieux qu'ailleurs, dans la deuxième page des belles gazettes, le résumé des débats de la veille au Parlement.

De eerste keer dat ik hier was, mijnheer de voorzitter, zaten de journalisten Piet Van Brabant, Manu Ruys, Karel De Wit, Van Straelen van *La Libre Belgique* in de tribune. Op bladzijde twee van de gazetten kon men, veel beter gesteld dan elders, de samenvatting lezen van de debatten van de vorige dag in het Parlement.

Sindsdien is alles – radio, televisie, tijdschriften – zo vlug gegaan. Zelfs in het Parlement hebben wij op 17 januari 2002 camera's in de plenaire zaal geplaatst.

Depuis, tout – la radio, la télévision, les périodiques – tout a évolué si vite. Le 17 janvier 2002, nous avons même installé des caméras dans l'hémicycle.

Le peuple nous voit beaucoup plus qu'on ne se l'imagine. Nous sommes devenus une société de médiatisés.

Het volk ziet ons veel meer dan wij denken. Wij zijn een mediocratie geworden.

In de politiek moeten wij instantkoffie kunnen afleveren. Het gaat immers om die ene zin van die avond.

En politique, il faut pouvoir servir du café instantané. Car c'est bien de ce seul mot, si important, prononcé au cours de la soirée, qu'il sera question.

La citation de ce soir, la bonne phrase qui se dit à *Villa Politica* ou ailleurs, qui se répercute le soir à la télévision, qui se retrouve aux journaux parlés du matin bij *De Ochtend*, à RTL ou à la RTBF, qui continue dans la journée et qui amasse un peu de neige. Car, comme disait Frans Grootjans:

“Niets is ouder dan het nieuws van eergisteren.”  
Jaagt u zich daarin dus niet op.

Tezelfdertijd bestaan er grote tradities in ons land. Immers, ook onder de acht gehuldigden van vandaag, zijn er zussen van politici of zonen van vroegere leden van de Kamer. Wel is er een bijzondere uitzondering, die ik met al mijn respect bij deze gelegenheid wil vernoemen.

Il y a dans la tribune une dame remarquable, qui a la caractéristique d'être à la fois fille de ministre, sœur de ministre et mère de ministre.

Het gaat om mevrouw Dewael. 93 jaar is zij. Bijzonder welkom, mevrouw. (*Applaus*)

Président, comme j'ai commencé, je terminerai en latin.

Je me souviens qu'au moment où je suis devenu président, j'avais commis un tout petit discours dont il m'a été demandé la traduction et la phraséalisation – pour autant que ce mot puisse exister –: “*Ad augusta per angusta*”.

Langs dat smalle trapje naar de hoogste plaats van deze Kamer. Een Kamervoorzitter krijgt een groot boek, waarin alle genodigden mogen tekenen en schrijven, waarin kort de ontmoeting wordt vastgelegd. Welnu, daarvoor moet de Kamervoorzitter een zin maken, een slagzin. Mijn slagzin was in het Latijn en relatief eenvoudig.

Mijnheer de voorzitter, ik wens u namens ons allen te danken met de woorden *fortiter in re, suaviter in modo*.

(*Vifs applaudissements*)  
(*Levendig applaus*)

La séance d'hommage est levée.  
De huldevergadering is gesloten.

*La séance d'hommage est levée à 19.32 heures. Prochaine séance ordinaire le mercredi 12 février 2014 à*

Men wil hét citaat van de avond horen, dé oneliner in *Villa Politica* of elders, die die avond op televisie wordt gequote, die in het ochtendnieuws bij *De Ochtend*, bij RTL of de RTBF wordt becommentarieerd, die een rimpeling trekt in het nieuws van de dag en die een beetje deining veroorzaakt. Want zoals Frans Grootjans zei:

“Rien n'est plus dépassé que le journal de l'avant-veille.” Ne vous mettez donc pas martel en tête.

En même temps, la Belgique est un pays de grandes traditions. L'on dénombre en effet parmi les huit jubilaires de ce jour des sœurs d'hommes politiques ou des fils d'anciens membres de la Chambre. Mais il est une exception notable, une personne que je souhaite saluer avec tout le respect qui lui est dû.

In de tribune zit een opmerkelijke dame, die tegelijk dochter van een minister, zus van een minister en moeder van een minister is.

Il s'agit de Mme Dewael. Elle est âgée de 93 ans. Je vous souhaite très chaleureusement la bienvenue, Madame. (*Applaudissements*)

Mijnheer de voorzitter, ik heb in het begin al wat Latijn gesproken, en zal ook eindigen met een Latijns slotwoord.

Ik herinner mij dat ik, toen ik voorzitter werd, een kleine toespraak had gepleegd, en dat men mij om een vertaling en de frasering vroeg van het gezegde *Ad augusta per angusta*. Naar hoge plaatsen langs smalle wegen.

L'on gravit les marches étroites qui mènent au point le plus élevé de cette institution. Le président de la Chambre se voit remettre un grand livre dans lequel tous les hôtes peuvent signer et écrire, dans lequel est brièvement consigné le déroulement de la réunion. Eh bien, le président de la Chambre doit rédiger une phrase, une sentence. La mienne, qui était en latin, était assez simple.

Monsieur le président, je voudrais, en notre nom à tous, vous remercier en disant *fortiter in re, suaviter in modo*.

14.15 heures.

*De huldevergadering wordt gesloten om 19.32 uur. Volgende gewone vergadering woensdag 12 februari 2014 om 14.15 uur.*